



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 1

אתם נצבים היום כלכם וגו'

“Ustedes están de pie hoy, todos ustedes”



En Rosh Hashaná todo Israel está de pie unido como un solo cuerpo y se eleva a su fuente. Por medio del pacto que D'os hizo con ellos por encima de la razón, el clamor sin palabras del shofar, que nace de la amargura de un judío por su distancia de D'os, despierta la revelación de la Realeza más íntima de D'os, pues “no hay rey sin pueblo”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/1/

LA IDEA CENTRAL

En Rosh Hashaná todo Israel está de pie unido como un solo cuerpo y se eleva a su fuente. Por medio del pacto que D'os hizo con ellos por encima de la razón, el clamor sin palabras del shofar, que nace de la amargura de un judío por su distancia de D'os, despierta la revelación de la Realeza más íntima de D'os, pues “no hay rey sin pueblo”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Atem Nitzavim se lee antes de Rosh Hashaná, “este día”, cuando todas las almas de Israel, desde los jefes hasta los aguateros, están de pie unidas y se elevan a su fuente. Israel constituye una sola estatura de diez niveles, y en la santidad no hay cabeza ni final: cada judío necesita a todos los demás, así como la cabeza necesita los pies, y la humildad permite que la unidad de D'os repose sobre ellos. El medio es “para que entren en el pacto”: así como los amigos hacen un pacto para que su amor perdure más allá de las razones que lo sustentan, D'os se vinculó a Israel mediante los Trece Atributos de Misericordia. Maljuyot y Zijronot renuevan esto cada año. Un clamor nacido de la contemplación es solo el corazón exterior, el rugido de león de los ángeles, que llega al resplandor de D'os; el shofar sin palabras proviene del corazón interior, extraído de D'os mismo, “un fuego consumidor” que está por encima de todo flujo, y despierta la dimensión interior de Su Realeza. La esencia de D'os solo podría ser Rey mediante el pacto que hace de Israel Su pueblo. El amor fundado en la razón se mide según la Torá y las mitzvot; el amor por encima de la razón, los “altos montes” de los Patriarcas, es atraído por la amargura de la distancia, como en una balanza de brazos desiguales, y por el shofar recto de la cabra montés.

ESQUEMA

1 Todo Israel está de pie unido

¶1-4

Nitzavim se lee antes de Rosh Hashaná, “este día”, cuando todas las almas, desde los jefes hasta los aguateros, se elevan a su fuente. Israel constituye una sola estatura de diez niveles; en la santidad no hay cabeza ni final, de modo que cada uno necesita al otro, así como la cabeza necesita los pies. La humildad los une y atrae la unidad de D'os, mientras que el orgullo cae en el mundo de la separación.

2 El pacto por encima de la razón

¶15-8

“Para que entren en el pacto”: los amigos hacen un pacto para que su amor perdure más allá de las razones que lo sustentan y cubra toda ofensa, como si fueran un solo cuerpo. Mediante los Trece Atributos de Misericordia, D'os hizo con Israel un pacto de esta índole, por encima de la razón, para que sus pecados no los separen de Él.

3 Maljuyot, Zijronot y los dos clamores del corazón

¶19-13

La Realeza revelada desde lo Alto cuando fue creado Adam debe ahora ser despertada desde abajo mediante el shofar. El clamor exterior, nacido de contemplar la creación, es el rugido de león de los ángeles y solo llega al resplandor de D'os; el clamor interior, por encima del conocimiento, es extraído de D'os mismo, “un fuego consumidor” que está por encima de todo flujo, y despierta la dimensión interior de Su Realeza. El recuerdo corresponde a lo que está lejos.

4 Salmo 150: desde Su santidad hasta el shofar

¶14

Su santidad, el firmamento de pantallas, las contracciones y los innumerables mundos conducen todos a “el sonido del shofar”: una voz sin palabras que proviene del corazón interior, a diferencia del clamor exterior, que se convierte en habla. Los dos clamores corresponden a “mi hija” y “mi madre”.

5 No hay rey sin pueblo

¶15

La esencia de D'os no tiene relación con las criaturas, como la de un rey sobre árboles y piedras; pero el pacto eleva a Israel para que sea Su pueblo y, por así decirlo, hace descender a D'os para que sea su D'os. Puesto que arriba hay juicio, esto debe despertarse cada Rosh Hashaná mediante Maljuyot, Zijronot y el shofar.

6 La balanza de brazos desiguales, la cabra montés y los Patriarcas

¶16-19

Las colinas —el amor que proviene de la razón— se inclinan por el peso de la Torá y las mitzvot; los altos montes —el amor por encima de la razón— solo se atraen mediante la amargura de la distancia, como en una balanza de brazos desiguales, y mediante el shofar recto de la cabra montés. Los Patriarcas, arraigados “más allá del río”, son la fuente del juramento y del pacto.

7 Resumen

¶20

Resumen propio del Alter Rebe de las seis secciones del maamar.

CONCEPTOS CLAVE

Una estatura completa קומה אחת שלמה

Todo Israel como un solo cuerpo con diez niveles, como los diez poderes de una sola alma; cada parte necesita a las demás, así como la cabeza necesita los pies.

Círculos (igulim) עגולים

Luces dispuestas como anillos, sin arriba ni abajo, atraídas desde sovev; en la santidad, “su final está inserto en su comienzo”, de modo que no hay una cabeza ni un final fijos.

Pacto ברית ברית

Un vínculo por encima de la razón que mantiene vivo el amor incluso cuando fallan las razones que lo sustentan; D'os hizo un pacto de esta índole con Israel mediante los Trece Atributos de Misericordia.

Las dimensiones exterior e interior del corazón חיצוניות הלב ופנימיות הלב

El clamor exterior proviene de contemplar la grandeza de D'os y adopta la forma de palabras; el clamor interior, por encima del conocimiento, no tiene palabras, como la voz del shofar.

Teshuvá superior (teshuvá ilaá) תשובה עילאא

Retorno desde las profundidades del corazón, nacido de la amargura por la propia distancia de D'os; atrae el amor que está por encima de la razón.

Un fuego consumidor; El Elyón אש אוכלת; אל עליון

La esencia de D'os, que, como el fuego, asciende y no desciende: está por encima de todo flujo hacia los mundos, tanto memalé como sovev.

No hay rey sin pueblo אין מלך בלא עם

La Realeza necesita súbditos que tengan una relación con el rey; el pacto hace de Israel el pueblo de D'os, para que Su esencia pueda ser Rey sobre ellos.

Balanza de brazos desiguales (peles) פלס

Una balanza en la que la longitud y la distancia aportan el peso: la imagen de la teshuvá, cuya amargura por la distancia atrae el amor más elevado.

SECCIÓN 1 • 11-4

Todo Israel está de pie unido

1 אתם נצבים ¹ היום ² כלכם וגו'. הנה פרשה זו קורין לעולם קודם ר"ה [ראש השנה] ^{3,4,5} ומרומז במלת היום דקאי על ר"ה [ראש השנה] ⁶ כי זה היום תחלת ⁷ מ מעשיך זכרון ליום ראשון.

“Ustedes están de pie hoy, todos ustedes”, etc. Ahora bien, esta sección se lee siempre antes de Rosh HaShaná, y esto está insinuado en la palabra “hoy” (hayom), que se refiere a Rosh HaShaná, pues “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”.

El maamar comienza con Deuteronomio 29:9, donde Moshé se dirige a todo el pueblo reunido para entrar en el pacto. La parashá Nitzavim se lee siempre en el Shabat anterior a Rosh HaShaná, y el Alter Rebe encuentra una alusión a la festividad en las palabras “hoy”, pues Rosh HaShaná es llamado “este día” en su propia plegaria: “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”.

שכל ניצוצי נשמות ⁸ נצבים ומתעלים במקורם הראשון ⁹ ביום זה עד לפני הוי' ראשיכם שבטיכם וגו'

Pues todas las chispas de las almas están de pie y se elevan a su fuente original en este día, hasta estar “ante Havaíá”. “Las cabezas de ustedes, sus tribus”, etc.,

En Rosh HaShaná, cada alma e incluso cada chispa de un alma se eleva de regreso a su fuente original y está de pie “ante Havaíá”, como dice el versículo. Una nota de Kehot señala que, al decir “chispas de las almas”, el Alter Rebe incluye no solo almas enteras, sino también cada chispa de un alma.

מחוטב עציך עד שואב מימך ¹⁰ פרט הכתוב עשר מדרגות ¹¹ שכמו שיש עשר מדרגות בנפש האדם דהיינו ג' שכלים וז' מדות כך

“desde el leñador de tu madera hasta el aguador de tu agua”: el versículo enumera diez niveles. Pues, así como hay diez niveles en el alma del hombre —a saber, tres facultades del intelecto y siete atributos emocionales (midot)—, así

El versículo enumera a las personas según su rango, desde “las cabezas de ustedes” hasta “el leñador de tu madera” y “el aguador de tu agua”. El Alter Rebe cuenta diez niveles en esta lista y los compara con las diez facultades de una sola alma: las tres facultades del intelecto (Jojmá, Biná y Daat) y los siete atributos emocionales.

הנה כל ישראל הם קומה אחת שלימה¹² וכללות נשמתותיהן נקרא כנסת ישראל שנחלקת לעשר מדרגות ובראש השנה מתעלים כל המדרגות אפילו מחוטב עציך עד שואב מימך

todo Israel constituye una estatura completa, y el conjunto de sus almas se llama la Congregación de Israel (Knesset Israel), que está dividida en diez niveles. Y en Rosh HaShaná se elevan todos los niveles, incluso “desde el leñador de tu madera hasta el aguador de tu agua”,

Así como una sola alma tiene diez facultades, todas las almas de Israel juntas constituyen una “estatura” completa, como un solo cuerpo, llamada Knesset Israel, la Congregación de Israel, que está dividida en diez niveles. En Rosh HaShaná se elevan los diez niveles, incluido el más bajo: los leñadores y los aguadores.

שהם בחינות ומדרגות התחתונות [ועיין מענין אתם נצבים ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וז"ל [וזה לשונן] במלאכים נאמר שרפים¹³ עומדים ממעל לו^{14, 15}

que son los aspectos y niveles inferiores. (Y véase acerca del tema de “Ustedes están de pie” en [Midrash] Rabá sobre Bo, sección 15; estas son sus palabras: “De los ángeles se dice: ‘Los serafim están de pie por encima de Él’,

Los leñadores y los aguadores son los rangos más bajos de ese cuerpo colectivo; sin embargo, también ellos participan en el ascenso. Aquí el Alter Rebe abre una nota entre paréntesis que cita el Midrash sobre la parashá Bo (Shemot Rabá 15:6), que compara a Israel con los ángeles: de los ángeles se dice que los serafim están “de pie” por encima de Él (Isaías 6:2).

ובנשמות נאמר אתם נצבים היום ועמ"ש מענין שרפים עומדים ממעל לו בביאור ע"פ ונקדשתי¹⁶ בתוך בני ישראל¹⁷ ועד"ז יובן ענין אתם נצבים היום לפני ה'.

y de las almas se dice: ‘Ustedes están de pie hoy’”. Y véase lo escrito acerca del tema de “Los serafim están de pie por encima de Él” en la explicación del versículo “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”; y de modo análogo se comprenderá el significado de “Ustedes están de pie hoy ante Havaíá”.

El Midrash continúa diciendo que de Israel se dice “Ustedes están de pie hoy”; así, las almas reciben la misma condición de estar “de pie” que los ángeles. El Alter Rebe remite a su explicación de “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel” (Likkutei Torah, Emor), donde explica la condición de estar de pie de los serafim, y dice que “Ustedes están de pie hoy ante Havaíá” debe entenderse de la misma manera.

2 ועיין עוד מענין אתם נצבים¹⁸ ברבות באיכה ס"פ אני הגבר^{19, 20, 21} וס"פ דוב אורב²² ובקהלת בפסוק אני קהלת^{23, 24, 25} ובוהר פ' יתרו דף פ"ב [פרק ב'] ע"א²⁶ להיות כולם מתעלים למעלה במקור חוצבם.

[Y véase además acerca de "Ustedes están de pie" en Eijá Rabá, al final de la sección "Yo soy el hombre" y al final de la sección "Un oso al acecho"; y en Kohelet, sobre el versículo "Yo, Kohelet"; y en el Zóhar, Parashat Yitró, página 82a], para que todos se eleven juntos a lo alto, hasta la fuente de la que fueron tallados.

La nota entre corchetes enumera otros lugares donde se explica el versículo: Eijá Rabá (sobre "Yo soy el hombre" y "Un oso al acecho"), Kohelet Rabá (sobre "Yo, Kohelet") y el Zóhar sobre Parashat Yitró. Luego se retoma el texto principal: en Rosh Hashaná, todos los niveles se elevan juntos hasta la fuente de la que fueron "tallados".

וזהו ויהי בישורון מלך²⁷ בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל (ע' [עיינ] בוהר שמות ד"י ע"ב)²⁸ פ"י שכולם מתאספים יחד להיות לאחדים כאחד.²⁹

Y esto es [lo que significa]: "Y Él fue Rey en Yeshurún cuando se reunieron los jefes del pueblo, las tribus de Israel juntas" (véase Zóhar, Shemot, página 16b): es decir, todos se reúnen para llegar a ser uno, como uno.

Deuteronomio 33:5 dice que D'os fue Rey en Yeshurún cuando los jefes del pueblo se reunieron. El Alter Rebe interpreta "juntas" como unidad: todo Israel se reúne para llegar a ser uno. Una nota de Kehot, que cita Likkutei Sijot, ve aquí dos modalidades: "llegar a ser uno" corresponde a la afirmación posterior de que todos se necesitan mutuamente, y "como uno" corresponde a "todo Israel es una estatura completa".

כי זהו כלל גדול³⁰ דכל דאתי מסטרא דקדושה הוא בבחי' נעוץ סופן בתחלתן^{31, 32} שאין לו בחינת ראש וסוף

Porque este es un gran principio: todo lo que proviene del lado de la santidad se encuentra en el nivel de "su final está insertado en su comienzo", pues no tiene aspecto de principio ni de final;

La razón por la que la unidad pertenece a la santidad es que, en ella, el final está unido al comienzo, como dice Séfer Yetzirá (1:7) acerca de las diez Sefirot: "su final está insertado en su comienzo, y su comienzo en su final". Una estructura así no tiene un arriba y un abajo fijos, ni "principio" ni "final".

והוא בחי' עגולים שנמשך מבחי' סובב כל עלמין (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ³³ ויהי קול מעל לרקיע³⁴) y este es el nivel de los círculos (igulim), que se deriva del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). (Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "Y había una voz por encima del firmamento").

En la Cabalá, los "círculos" (igulim) son luces dispuestas como anillos, en los que ningún punto está por encima de otro, a diferencia de la "línea" (yosher), que tiene un principio y un final. Esta modalidad proviene de la luz que circunda todos los mundos (sovev), que se relaciona por igual con todo.

ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] **הוי שפל רוח בפני כל אדם**^{35,36} **לפי שיש בכל אחד ואחד בחי' ומדרגות מה שאין בחבירו וכולם צריכין זה לזה.**

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Sé humilde de espíritu ante todo hombre", pues en cada uno hay aspectos y niveles que su prójimo no posee, y todos se necesitan mutuamente.

Como en la santidad nadie es simplemente "cabeza" o "pie", cada judío posee cualidades de las que otro carece. Por eso la Mishná (Avot 4:10) le dice a la persona que sea humilde de espíritu ante todo hombre: quienquiera que encuentre tiene algo que ella no tiene.

ונמצא שיש יתרון ומעלה בכח אחד ואחד שגבוה מחבירו וחבירו צריך לו וכמשל האדם שהוא בעל קומה בראש ורגלים שאף שרגלים

De ello resulta que hay una ventaja y una superioridad en la capacidad de cada uno, en la que es superior a su prójimo, y su prójimo lo necesita. Esto es comparable al ejemplo del ser humano, cuya estatura tiene cabeza y pies: pues aunque los pies

Cada persona sobresale en alguna capacidad, de modo que incluso quien parece estar en un nivel inferior es necesario para quien parece estar en uno superior. El Alter Rebe lo ilustra con el cuerpo humano, que tiene tanto cabeza como pies.

הם סוף המדרגה ולמטה והראש הוא העליון ומעולה ממנו מ"מ הרי בבחינה אחת יש יתרון ומעלה להרגלים שצריך להלך בהם³⁷ **וגם הם מעמידי הגוף והראש**

son el extremo inferior de la escala y están abajo, mientras que la cabeza es la parte más elevada y superior a ellos, sin embargo, en un aspecto los pies tienen una ventaja y superioridad, pues la persona necesita caminar con ellos; además, sostienen el cuerpo y la cabeza.

Los pies son la parte más baja del cuerpo y la cabeza, la más alta; sin embargo, los pies tienen una ventaja real: la persona camina con ellos y ellos sostienen el cuerpo e incluso la cabeza. Una nota de Kehot, basada en Likkutei Sijot, sugiere que caminar alude al verdadero sentido de "avanzar", que es ilimitado.

וגם כשאירע כובד בראש מקיזין דם ברגלים ונרפא ומקבל חיותו ממנו ונמצא שאין שלימות להראש בלתי הרגלים כך הנה כל ישראל קומה אחת שלימה.^{38,39}

Además, cuando sobreviene pesadez en la cabeza, se extrae sangre de los pies y la cabeza se cura, y recibe de ellos su fuerza vital. De ello resulta que la cabeza no está completa sin los pies. Así también, todo Israel es una estatura completa.

Según la medicina de la época, la pesadez en la cabeza se trataba extrayendo sangre de los pies, y así la cabeza sanaba y recibía de ellos su fuerza vital. Por lo tanto, la cabeza no está completa sin los pies; del mismo modo, todo Israel forma un cuerpo completo.

3 ונמצא אפילו מי שמחשב בדעתו שהוא בחי ראש לגבי חבירו הרי אין לו שלימות בלי חבירו וימצא חסרון בנפשו מה שחבירו משלימו ועיי"ז יהיה בטל

De ello se desprende que incluso quien considera en su mente que es el nivel de una cabeza con respecto a su prójimo no tiene plenitud sin él, y descubrirá en su alma una carencia que su prójimo completa. Y por medio de esto se anulará

Incluso quien se considera una "cabeza" en comparación con otra persona carece de algo que solo la otra puede aportarle. Sentir esa carencia lo hace humilde ante el otro.

ושפל רוח לגבי חבירו מבלי ימצא האדם ראש וסוף ועיי"ז ביטול זה יתאחדו להשראת יחודו ית' שמסטרא דקדושה בלי ראש וסוף משא"כ מי שמחשב בדעתו

y tendrá un espíritu humilde con respecto a su prójimo, de modo que no haya ninguna persona que sea cabeza ni final. Y por medio de esta autoanulación (bitul) se unirán, para que repose la unidad de Él, bendito sea; pues lo que proviene del lado de la santidad carece de cabeza y final. En cambio, quien considera en su mente

Cuando cada persona deja de lado su propio yo ante la otra, nadie es cabeza y nadie es final, y por medio de esta autoanulación se vuelven uno. Esa unidad es un lugar apropiado para que repose la unidad de D'os, porque lo que proviene de la santidad carece de cabeza y final.

נפרד במעלתו לגבי חבירו ועושה ראש וסוף נפרדים הרי הוא נופל בעלמא דפרודא שמסטרא] שמסטרא אחרא] והנה בראש השנה הוא בחי התשובה⁴⁰ שכללות נשמות ישראל תשובנה למקורם ושרשם.

[que está] separado de su prójimo por su superioridad y hace que la cabeza y el final estén separados, cae en el mundo de la separación, que proviene de la sitra ajra (el otro lado). Ahora bien, en Rosh HaShaná está el nivel de teshuvá (retorno): que las almas de Israel en su expresión general y colectiva regresen a su fuente y raíz.

Lo contrario es la persona que se considera separada por su superioridad y divide a las personas en cabeza y final; esa actitud pertenece al "mundo de la separación" (alma deperuda), el ámbito de la sitra ajra. Rosh HaShaná es un tiempo de teshuvá en el sentido literal de "retorno": todas las almas de Israel, juntas, regresan a su fuente y raíz.

4 וזהו בהתאסף ראשי עם⁴¹ ראש הוא בחי' המחשבה וראשי עם הם בחינות המחשבות של כללות ישראל שהם מתאספים מעלמא דפרודא שנפלו מחשבותם להיות זה פונה לכאן וכי' ונעשים רשות היחיד ליחודו ית'

Y esto es [lo que significa] “cuando se reunieron los jefes del pueblo”: la cabeza es el nivel del pensamiento, y “los jefes del pueblo” son los aspectos de los pensamientos del pueblo de Israel en su conjunto, que se reúnen desde el mundo de la separación, donde sus pensamientos habían caído, de modo que uno se dirige hacia aquí, y así sucesivamente; y se convierten en un dominio privado (reshut hayajid) para Su unidad, bendito sea.

Los “jefes” del pueblo se interpretan como los pensamientos de Israel, pues la cabeza es el asiento del pensamiento. Cuando los pensamientos de las personas se dispersan en todas direcciones, pertenecen al mundo de la separación; cuando se reúnen, se convierten en un “dominio privado” (reshut hayajid, literalmente, “el dominio del Único”), una morada para la unidad de D'os.

(ועד"ז הוא פי' שמע ישראל שמע לשון אסיפה מלשון וישמע שאול⁴² וכמ"ש במ"א⁴³ ועי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ר"ה [ראש השנה] פ"ג [פרק ג']) וזהו דרך כלל:

(Y en esta misma línea está el significado de “Escucha, Israel”: shemá es un término que significa reunir, derivado de la expresión “Y Shaúl reunió (vayeshama)”, como se explica en otro lugar. Y véase Pri Etz Chaim, Gate of Rosh HaShanah, chapter 3.) Esto es [el tema] en términos generales.

La misma idea explica “Escucha, Israel” (Deuteronomio 6:4): shemá también significa “reunir”, como en 1 Samuel 15:4, donde Shaúl reunió al pueblo; así, el versículo llama a Israel a reunirse en la unidad de D'os. El Alter Rebe remite a su explicación más amplia en Likkutei Torah sobre Va'eschanan y a Pri Etz Chaim, y concluye la explicación general.

SECCIÓN 2 • ¶5-8

El pacto por encima de la razón

5 ב אך דרך פרט איך הוא דרך היחוד ומהו ענין התשובה ולמה דוקא בראש השנה.

2. Pero, en particular: ¿cómo se produce la unidad, qué significa la teshuvá (retorno) y por qué específicamente en Rosh Hashaná?

Después de presentar la idea general, el maamar plantea ahora tres preguntas específicas: cómo se produce la unidad, qué es la teshuvá y por qué tiene lugar específicamente en Rosh Hashaná.

ביאר הכתוב אח"כ לעברך בברית⁴⁴ והענין כמו למשל שני אוהבים⁴⁵ שכורתים ברית ביניהם שלא תפסוק אהבתם שאלו היה הדבר שהאהבה תלויה בו קיים לעד

El versículo explica [esto] a continuación: “Para que pases al pacto”. El asunto se asemeja, por ejemplo, a dos amigos que hacen un pacto entre ellos para que su amor no cese. Pues si aquello de lo que depende el amor perdurara para siempre,

La respuesta proviene del versículo siguiente, Deuteronomio 29:11: “Para que pases al pacto”. Para explicar qué logra un pacto, el Alter Rebe ofrece la analogía de dos amigos que hacen un pacto para que su amor nunca cese.

לא היו צריכין לכריתת ברית ביניהם אלא לפי שיראים שמא יבוטל הדבר ובטלה האהבה או שמא יגרום איזה מניעה מבחון.

no necesitarían hacer un pacto entre ellos. Más bien, [lo hacen] porque temen que quizá aquello cese y el amor quede anulado, o que tal vez algún impedimento externo lo provoque.

Un pacto sería innecesario si la causa de su amor estuviera destinada a perdurar para siempre. Lo hacen porque temen que la razón de su amor pueda desaparecer, o que algo externo se interponga entre ellos.

6 וע"י כריתת הברית תהיה אהבתם נצחית בל תמוט עולם ועד⁴⁶ ולא יפרידם שום מניעה מבית ומחוץ.

Y mediante la celebración del pacto, su amor será un amor eterno que “no será conmovido jamás”, y ningún impedimento, ni interno ni externo, los separará.

Una vez celebrado el pacto, el amor se vuelve permanente, y nada dentro ni fuera de la relación puede separar a los amigos. Las palabras “no será conmovido jamás” están tomadas de Psalms 104:5, donde describen los firmes cimientos de la tierra.

והיינו מפני שעושין ביניהם קשר אמיץ וחזק שיתייחדו ויתקשרו באהבתם בקשר נפלא ולמעלה מן הטעם

Esto se debe a que establecen entre ellos un vínculo firme y fuerte, para unirse y quedar ligados en su amor mediante un vínculo maravilloso, por encima de la razón

El pacto actúa porque crea un vínculo que no se basa en la razón. Los amigos quedan unidos de una manera que va más allá de cualquier explicación de por qué se aman.

והדעת שאף שע"פ הטעם והדעת היה צריך לפסוק האהבה או לגרום איזה שנאה אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת הכריתות ברית מוכרח להיות אהבתם לעד קיימת

y del conocimiento: de modo que, aunque según la razón y el conocimiento el amor debería cesar o debería surgir cierto odio, sin embargo, por haber celebrado el pacto, su amor necesariamente perdurará para siempre.

Aunque, según la razón, el amor debiera terminar o convertirse en odio, el pacto lo obliga a continuar. Un amor que depende de motivos termina cuando estos se agotan; un pacto, no.

ועל כל פשעים תכסה אהבה⁴⁷ זו וקשר אמיץ זה לפי שבאו כברית והתקשרות כאלו נעשו לבשר אחד.

Y este amor y este firme vínculo “cubrirán todas las transgresiones”, porque han entrado en un pacto y en un vínculo, como si se hubieran convertido en una sola carne.

Proverbs 10:12 dice que “el amor cubre todas las transgresiones”; el amor del pacto cubre toda ofensa. Esto se debe a que, al entrar en el pacto, los dos se han convertido, por así decirlo, en una sola carne.

7 וכמו שלא יוכל לפסוק אהבתו על עצמו כך לא יפסוק מעל חבריו. ולכן נק' בלשון כריתת ברית כמ"ש אשר כרתו את העגל ויעברו בין בתריו⁴⁸ כלומר להיות שניהם עוברים בתוך גוף אחד⁴⁹ להיות לאחדים.⁵⁰

Y así como uno no puede dejar de amarse a sí mismo, tampoco dejará de amar a su prójimo. Por eso se lo denomina con la expresión “cortar un pacto”, como está escrito: “cortaron el becerro y pasaron entre sus partes”; es decir, ambos pasan dentro de un solo cuerpo, para convertirse en uno.

Una persona nunca deja de amarse a sí misma, y el pacto convierte al otro en parte de uno mismo. Por eso la Torá habla de “cortar” un pacto: como describe Jeremías 34:18, se cortó un becerro en dos y las partes pasaron entre sus mitades, señal de que ambos pasan ahora dentro de un solo cuerpo y se convierten en uno.

8 והנה ככל המשל הזה עשה לנו⁵¹ ה' אלהינו דכתיב הנה אנכי כורת ברית⁵² נגד כל עמך אעשה נפלאות פ"י למעלה מן הטעם ודעת וכמו שאמר דוד ליהונתן נפלאתה אהבתך⁵³ וגו'.

Ahora bien, tal como en toda esta analogía, Havaíá, nuestro D'os, ha obrado por nosotros, como está escrito: “He aquí que hago un pacto; ante todo tu pueblo haré maravillas”: es decir, por encima de la razón y el conocimiento; tal como David le dijo a Yehonatán: “Tu amor fue maravilloso”, etc.

D'os hizo precisamente un pacto de esta índole con Israel, como dice Éxodo 34:10: “He aquí que hago un pacto; ante todo tu pueblo haré maravillas”. El Alter Rebe interpreta “maravillas” (niflaot) como algo que está por encima de la razón, al igual que las palabras de David acerca de Yehonatán: “Tu amor fue maravilloso para mí” (2 Samuel 1:26).

כי על ידי יגמה"ר [י"ג מדות הרחמים] שהמשיך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] נעשה כביכול כריתת ברית והתקשרות להקב"ה עם ישראל לעורר את האהבה וסלחת כו' שלא יהיו עונותיכם מבדילין⁵⁴ כו' כי חלק ה' עמו:^{55, 56}

Pues, por medio de los Trece Atributos de Misericordia que Moshe, nuestro maestro, —que la paz sea con él— hizo descender, se produjo, por así decirlo, la concertación de un pacto y un vínculo del Santo, bendito sea, con Israel, para despertar el amor y el perdón, etc., de modo que “sus iniquidades” no los “separen”, etc., “pues la porción de Havaíá es Su pueblo”.

Ese pacto se estableció después del pecado del Becerro de Oro, cuando Moshe hizo descender los Trece Atributos de Misericordia y pidió a D'os que “perdonara” (Éxodo 34:9). El pacto despierta el amor de D'os para que los pecados de Israel no los separen de Él (Isaías 59:2), pues “la porción de Havaíá es Su pueblo” (Deuteronomio 32:9).

SECCIÓN 3 • 19-13

Maljuyot, Zijronot y los dos clamores del corazón

9 ג והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמר הקב"ה אמרו לפני מלכיות^{57, 58} שתמליכוני עליכם זכרונות שיעלו זכרונכם לפני לטובה ובמה בשופר.

3. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: El Santo, bendito sea, dijo: “Digan ante Mí versículos de Maljuyot (Reinado), para que Me hagan Rey sobre ustedes; versículos de Zijronot (Recuerdos), para que su recuerdo se eleve ante Mí para bien. ¿Y por medio de qué? Por medio del shofar”.

La sección 3 se ocupa de las plegarias especiales de Rosh Hashaná. La Guemará (Rosh HaShanah 16a) registra la instrucción de D'os: digan versículos de Reinado (Maljuyot) para hacer de Él su Rey, y versículos de Recuerdo (Zijronot) para que su recuerdo se eleve ante Él para bien, y háganlo por medio del shofar.

כי הנה ראש השנה הוא זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון⁵⁹ שנברא בו⁶⁰ אדם הראשון בר"ה [בראש השנה]⁶¹ ואמר ה' מלך גאות לבש^{62, 63} וגו'

Pues Rosh Hashaná es [el día de] “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”, en el que fue creado Adam, el primer hombre, en Rosh Hashaná; y él dijo: “Havaíá reina; se ha revestido de majestad”, etc.,

Rosh Hashaná es el día en que fue creado Adam, el “primer día” que recuerda la plegaria “Este día es el comienzo de Tus obras”. El Midrash (Pirkei DeRabbi Eliezer 11) relata que Adam llamó a todas las criaturas a coronar a su Creador, y que juntos proclamaron: “Havaíá reina; se ha revestido de majestad” (Salmos 93:1).

לפי שאז נתגלה מלכותו ית' והיה זה באתערותא דלעילא בלבד ועכשיו צריך להיות זכרון ליום ראשון ע"י אתערותא דלתתא לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית וההתקשרות שבין ה' ובינינו

porque entonces se reveló Su Reinado, bendito sea, y esto ocurrió únicamente mediante un despertar desde arriba. Pero ahora debe haber un “recuerdo del primer día” mediante un despertar desde abajo, para despertar la revelación de Su Reinado, bendito sea, sobre nosotros, por medio del recuerdo del pacto y del vínculo entre D'os y nosotros.

En aquel primer Rosh Hashaná, el Reinado de D'os se reveló mediante “un despertar desde arriba” solamente: por iniciativa de D'os y no como resultado de acción alguna de las personas. Ahora, cada año, el “recuerdo del primer día” debe producirse mediante “un despertar desde abajo”: Israel despierta la revelación del Reinado de D'os sobre ellos al recordar el pacto y el vínculo entre Él y ellos.

והיינו על ידי השופר שהוא בחינת תשובה עילאה בחינת צעקת הקול מעומקא דליבא מנקודת פנימית הלב עד שאין כלי הדבור יכולים להגבילה מפני שהיא קול בלבד

Esto es por medio del shofar, que corresponde al nivel de la teshuvá superior (teshuvá ilaá), el nivel del grito de la voz desde las profundidades del corazón, desde el punto interior del corazón, hasta tal grado que los órganos del habla no pueden contenerlo, porque es solo voz.

El medio es el shofar, que representa la “teshuvá superior”: un grito que brota de las profundidades del corazón. Ese grito viene de un lugar tan profundo que las palabras no pueden contenerlo: es voz pura.

ולכן אין אומר ואין דברים⁶⁴ אלא בחינת תקיעה קול פשוט ושברים הוא ג"כ אינו אלא קול אלא שיש בקול עצמו כמה בחינות ותנועות גנוחי גניח⁶⁵ כו'.

Por eso, “no hay expresión ni hay palabras”; más bien, [está] el nivel de la tekiá, una voz simple. Y los shevarim tampoco son otra cosa que voz, salvo que en la voz misma hay varios aspectos y movimientos: “gemidos y suspiros”, etc.

Por eso el shofar no pronuncia palabras, en los términos de Salmos 19:4: “no hay expresión ni hay palabras”. La tekiá es un sonido sencillo e ininterrumpido, y los shevarim también son solo sonido, aunque dividido en las notas “gemebundas” que describe la Guemará (Rosh HaShanah 33b).

10 וביאור הדבר דכתיב לך אמר לבי בקשו פני⁶⁶ וגו' פני היינו פנימיות הלב.⁶⁷

La explicación del asunto: está escrito: “A Ti mi corazón ha dicho: ‘Busquen Mi rostro (panai)’”, etc. “Mi rostro” significa la dimensión interior del corazón.

Salmos 27:8 dice: “A Ti mi corazón ha dicho: ‘Busquen Mi rostro’”. El Alter Rebe interpreta “Mi rostro” (panai) como relacionado con pnimiut, la parte más interior del corazón, como también explica en Igueret Ha-Kódesh 4.

כי הנה יש בבחי' צעקת הלב ב' בחינות בחי' פנימית גם בחי' חיצונית חיצונית הלב הוא נמשך מן הדעת והתבוננות בגדולת ה' והתפשטות אור א"ס

Pues bien, en el clamor del corazón hay dos niveles: un nivel interior y también un nivel exterior. La dimensión exterior del corazón proviene del conocimiento y de la contemplación de la grandeza de D'os y de la expansión de la Luz Infinita (Or Ein Sof),

El clamor del corazón a D'os tiene dos niveles: uno exterior y otro interior. El nivel exterior proviene del conocimiento (Daat), de contemplar la grandeza de D'os y cómo Su luz infinita se extiende en la creación.

ב"ה על הנבראים להוות מאין ליש כל צבא השמים העליונים והארץ וכל אשר בה ובטובו מחדש⁶⁸ בכל יום תמיד מעשה בראשית ואתה מחיה את כולם⁶⁹ כו'

bendito sea, sobre los seres creados, para hacer existir de la nada algo, todas las huestes de los cielos superiores, la tierra y todo lo que hay en ella; y “con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación”, y “Tú das vida a todos”, etc.;

Se contempla cómo D'os hace existir todo de la nada: tanto los cielos superiores como la tierra; cómo renueva la creación cada día, como dice la bendición matutina anterior al Shemá, y cómo da vida a todo, como en Nejemías 9:6. Son cosas que una persona puede comprender.

אשר בהרחיב דעתו בדברים האלו וכיוצא באחזן נמשך לאדם בחי' צעקת הלב לצעוק לכו אל ה' ולמשוך אחריו לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'.

de modo que, cuando una persona amplía su comprensión de estos asuntos y otros semejantes, surge en ella el nivel del clamor del corazón: su corazón clama a D'os y es atraído hacia Él, para adherirse a Él, bendito sea, con anhelo y sed, etc.

Cuando una persona reflexiona profundamente sobre estos asuntos, su corazón se conmueve y clama a D'os, anhelando adherirse a Él. Este es un sentimiento real, pero nace de la comprensión y, por eso, es el clamor “exterior”.

11 וזהו אחרי ה' ילכו כאריה ישאג⁷⁰ שיש בחי' שאגה בבחי' חיצוניות הלב הוא בחי' אחרי ה' ילכו כאריה שבמרכבה עליונה פני אריה אל הימין⁷¹ כו'

Y esto es [el sentido de] “Tras Havaia camarán; Él rugirá como un león”: pues existe el nivel del rugido en la dimensión exterior del corazón, que es el nivel de “Tras Havaia camarán, como un león”: [el león] de la Carroza superior, “el rostro de un león a la derecha”, etc.

Hoshea 11:10 dice: “Tras Havaia camarán; Él rugirá como un león”. El Alter Rebe relaciona el rugido con el león de la visión de la Carroza divina de Yejezkel, que tenía “el rostro de un león a la derecha” (Yejezkel 1:10), y hace de ese rugido la imagen del clamor exterior del corazón.

והם כל מחנה מיכאל שעבודתם ושגתם הוא אל הימין בחי' אהבה⁷² וגודל אהבתם ותשוקתם להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה המהווה והמחיה אותם מחמת השגתם התהוותם

Y estos son todo el campamento de Mijael, cuyo servicio y rugido se dirigen a la derecha, el nivel del amor, y la grandeza de su amor y anhelo de anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que los trae a la existencia y les da vida, [lo cual proviene] de su comprensión de cómo llegan a existir

Los ángeles del lado del león son el campamento del ángel Mijael, que está a la derecha, el lado del amor. Su "rugido" es su gran amor y anhelo de anularse y quedar absorbidos en la Luz Infinita que los crea y les da vida.

מאין ליש וחיותם וקיומם והשפעתם שנמשך להם בכל רגע כל זה נקרא חיצוניות הלב שנלקחה מבחי' התפשטות זיו והארת ית' על הנבראים ששם עלו השגת הנבראים כל אחד ואחד לפי ערכו ואין זה

de la nada a algo, y de su fuerza vital, su existencia y el influjo que se les extiende en cada instante. Todo esto se llama la dimensión exterior del corazón, que procede del nivel de la expansión del resplandor y la luz de Él, bendito sea, sobre los seres creados; allí asciende la comprensión de los seres creados, cada uno según su medida. Y esto no es

Su amor proviene de comprender cómo son creados de la nada y mantenidos en la existencia a cada instante. Como se basa en la comprensión, es "exterior": alcanza únicamente el resplandor (ziv) de D'os, que se extiende sobre la creación y que cada ser creado capta según su capacidad.

אלא זיו (ועמ"ש בפ' ראה בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו ובד"ה כי תשמע בקול בענין מפתחות החיצונית ומפתחות הפנימיות) אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו רם ומתנשא כו'

sino resplandor. (Y véase lo escrito en Parshat Reé, en el discurso que comienza "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", y en el discurso que comienza "Si escuchan la voz", acerca de las llaves exteriores y las llaves interiores). Pero el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia, está exaltado y elevado, etc.,

Lo que las criaturas pueden captar es únicamente resplandor, no a D'os mismo. El Alter Rebe remite a dos discursos sobre Parshat Reé que hablan de "llaves exteriores" y "llaves interiores", y luego se refiere al Santo, bendito sea, tal como es en Sí mismo, más allá de todo esto.

וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו⁷³ שאפילו בחנית שמו הוא בבחי' לבדו דלית מחשבה תפיסא ביה⁷⁴ ואני ה' לא שנית⁷⁵ כתיב כמו קודם שנברא העולם היה⁷⁶ הוא ושמו לבדו⁷⁷ כו' כמ"ש במ"א.⁷⁸

como está escrito: “Pues Su Nombre solo está exaltado”: incluso el nivel de Su Nombre se encuentra en el nivel de “solo”, pues ningún pensamiento puede captarlo. Y está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”: así como antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre estaban solos [y existían], etc., como se explica en otro lugar.

Tehilim 148:13 dice: “Su Nombre solo está exaltado”: incluso el Nombre de D'os, Su manifestación, permanece “solo”, más allá de lo que cualquier pensamiento puede captar, como enseña el Tikkunei Zohar. Y “Yo, Havaiá, no he cambiado” (Malají 3:6): Él es ahora tal como era antes de la creación, cuando, como dice Pirkei DeRabbi Eliezer, solo estaban Él y Su Nombre.

12 וכמאמר המלך המרומם לבדו⁷⁹ מאז המשובח כו' פי' מאז קודם שנברא העולם היה בחי' המלך שהוא בחי' שמו בבחי' לבדו ומובדל כו'.

Y como dice la fórmula: “El Rey, que solo está exaltado desde antiguo, que es alabado”, etc. Es decir, “desde antiguo”: antes de que el mundo fuera creado, existía el nivel de “el Rey”, que es el nivel de Su Nombre, en la condición de “solo” y apartado, etc.

La primera bendición antes del Shemá de la mañana describe a D'os como “el Rey, que solo está exaltado desde antiguo”. El Alter Rebe interpreta “desde antiguo” como antes de la creación, cuando “el Rey”, es decir, Su Nombre, estaba solo y apartado.

וגם עתה שיש ימות עולם מ"מ הרי הוא משובח ומפואר ומתנשא מהם שאינו מתפשו ומתלבש בתוכם בב חינת גילוי

Y también ahora, cuando existen los “días del mundo”, Él sigue siendo alabado, glorificado y exaltado por encima de ellos, pues no se extiende ni se reviste en ellos de manera revelada.

Incluso ahora que el mundo existe, la bendición continúa: Él es “alabado, glorificado y exaltado por encima de los días del mundo”; permanece por encima de la creación y no se reviste abiertamente en ella.

וכדכתיב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ע"ד משל ואינו יורד ומתפשט.

Como está escrito: “Pues Havaiá, tu D'os, es un fuego consumidor”; es decir, a modo de analogía, como la naturaleza del fuego, que se eleva hacia arriba y no desciende ni se extiende.

Deuteronomio 4:24 llama a D'os “un fuego consumidor”. El fuego, por naturaleza, se eleva en vez de extenderse hacia abajo; por eso ilustra la esencia de D'os, que no desciende a los mundos.

(וע' בזהר תרומה דקל"ב ע"ב) כי הנה כל השפעה והמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא בחי' ירידה והשתלשלות ממקום גבוה למקום נמוך בחי' מים ולא שייך זה

(Véase también Zohar, Terumah, página 132b). Pues todo flujo y toda extensión desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia los mundos constituyen un descenso y una cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de un lugar elevado a uno bajo, como el agua; y esto solo puede ocurrir

En cambio, todo flujo de luz hacia los mundos va de arriba hacia abajo, como el agua, mediante una cadena gradual de descenso. El Alter Rebe se refiere aquí al Zohar sobre la parashá Terumah (2:132b).

אלא אחר כמה מיני צמצומים והתלבשות האור במדריגות שונות ומסכים רבים להעלים ולהסתיר גילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו שלא יהיו העולמות בטלים והיו כלא היו ויחזרו לאין ואפס כשהיו

después de muchas clases de contracciones (tzimtzumim) y de que la luz se revista en distintos niveles y detrás de numerosas pantallas, para ocultar y encubrir la revelación de Su Divinidad, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, a fin de que los mundos no queden anulados y sean como si nunca hubieran existido, regresando a la nada y la nulidad en que estaban.

Un descenso así solo es posible después de muchas contracciones (tzimtzumim) y pantallas que ocultan la esencia de D'os. Sin ellas, los mundos quedarían anulados ante la revelación y regresarían a la nada en que se encontraban antes.

אבל בגילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו לא שייך שום השפעה לא בגדר ממאל ולא בגדר סובב. ולכן נקרא אל עליון כלומר שהוא רם ונשא וגבוה מאד

Pero en la revelación de Su Divinidad, bendito sea, en Su esencia y en Su gloria, no cabe ningún flujo, ni en la categoría de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) ni en la categoría de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Por eso se lo llama "D'os Altísimo (El Elyon)"; es decir, Él es excelsamente elevado y encumbrado.

La esencia de D'os, tal como es en sí misma, no fluye en absoluto hacia los mundos, ni como la luz que los llena (memalé kol almin) ni como la luz que los circunda (sovev kol almin). Por eso se lo llama El Elyon, "D'os Altísimo" (Génesis 14:18): está absolutamente más allá de todo.

(וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בפ"י אל עליון דפ"י שהוא בבחינת כתר שהוא עליון על כל האצילות⁸⁰ ועמ"ש בשיר השירים בד"ה לסוסתי^{81,82} בפ"י כמראה אדם אדמה לעליון⁸³ משא"כ עליון ממש הוא בחי' כי לא אדם הוא⁸⁴ ע"ש).

(Véase Pardes, en Erchei HaKinuyim, sobre el significado de “El Elyon”, donde explica que corresponde al nivel de Kéter, que está por encima de todo Atzilut. Véase también lo escrito en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “A mi yegua”, sobre el significado de “como la apariencia de un hombre” y “seré semejante (adameh) al Altísimo (Elyon)”); mientras que Elyon en sentido verdadero corresponde al nivel de “pues Él no es un hombre”; véase allí).

En un paréntesis, el Alter Rebe señala que el Pardes, en su léxico de términos (Erchei HaKinuyim), explica que El Elyon es Kéter, que está por encima de todo Atzilut. También remite a su discurso sobre “A mi yegua” (Likkutei Torah, Shir HaShirim): el Elyon de “seré semejante (adameh) al Altísimo” todavía guarda relación con “la apariencia de un hombre” (adam), mientras que el Elyon verdadero es “no un hombre” (1 Samuel 15:29).

ומשם נמשך להיות לאדם בחי' צעקה בפנימית הלב למעלה מן הדעת⁸⁵ שלא ליפרד מיחודו ואחדותו ית' ולהיות לכו בוער כרשפי אש⁸⁶ שלהבת העולה מאליה

Y desde allí se genera en la persona el nivel de un clamor en la dimensión interior del corazón, por encima del conocimiento: no separarse de Su unidad y unicidad, bendito sea, y que su corazón arda como destellos de fuego, una llama que se eleva por sí sola.

De ese nivel de D'os, que está más allá de todo flujo, procede el clamor interior del corazón: un clamor por encima del conocimiento, cuyo único contenido es no separarse de la unidad de D'os. El corazón arde “como destellos de fuego” (Cantar de los Cantares 8:6), una llama que se eleva por sí misma.

ומעצמה בלי טעם ודעת להשתפך נפשו אל חיק אביה ולמסור נפשו באחד⁸⁷ כי חלק⁸⁸ ה' עמו וישראל עלו במחשבה בבחי' פנימית כו' כמ"ש במ"א.^{89,90,91}

y por sí misma, sin razón ni conocimiento, para que su alma se derrame en el seno de su Padre y entregue su alma en [la palabra] «Uno»; «porque la porción de Havaíá es Su pueblo», e Israel surgió en el pensamiento en el nivel interior, etc., como se explica en otro lugar.

Este amor no tiene razón: el alma simplemente anhela derramarse en el seno de su Padre y entregarse al pronunciar la palabra «Uno» del Shemá. Su raíz es que Israel es «la porción de Havaíá» y «surgió en el pensamiento» en el nivel más íntimo de D'os.

13 וזהו לך אמר לבי בקשו פני פנימית הלב היינו ע"י את פניך⁹² הוי' אבקש כי מבחי אחרי הוי' ילכו בחי אחרי היינו זיו והארה מזה נמשך להיות כאריה ישאג⁹³

Y esto es [lo que significa]: "A Ti mi corazón ha dicho: 'Busquen Mi rostro': la dimensión interior del corazón; es decir, por medio de "Tu rostro, Havaíá, buscaré". Pues del nivel de "Tras Havaíá caminarán" —el nivel de "tras" se refiere a resplandor y luz— de allí se prolonga [el estado de] "como un león rugirá",

Salmos 27:8 continúa: "Tu rostro, Havaíá, buscaré". El Alter Rebe explica que el clamor interior, "Busquen Mi rostro", surge de buscar el propio "rostro" de D'os, mientras que el clamor exterior, "como un león rugirá", surge de caminar "tras" Havaíá, es decir, de aquello que queda detrás de Él: Su resplandor y Su luz.

שהוא הצעקה דחיצונית הלב ולהיות בקשו פני הצעקה שמפנימית הלב הוא הנמשך מבחי את פני הוי' אבקש שהוא הקב"ה בכבודו ובעצמו וכנ"ל.

que es el clamor de la dimensión exterior del corazón. Y [el llegar a ser] "Busquen Mi rostro", el clamor de la dimensión interior del corazón, se prolonga del nivel de "Tu rostro, Havaíá, buscaré", que es el Santo, bendito sea, en Su gloria y esencia, como se mencionó arriba.

El clamor exterior es el rugido del león. El clamor interior, "Busquen Mi rostro", se prolonga de "Tu rostro, Havaíá", que es el Santo, bendito sea, mismo, en Su gloria y esencia, como se explicó en el párrafo 12.

והוא בחי ובכל מאדך⁹⁴ וזהו ממעמקים קראתיך⁹⁵ ה' מעמקי הלב (ולכן אומרים מזמור זה בעשרת ימי תשובה)

Y este es el nivel de "y con toda tu fuerza (meodeja)". Y esto es [lo que significa] "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá": desde las profundidades del corazón. (Por eso se recita este salmo durante los Diez Días de Teshuvá.)

Este nivel interior es el amor "con toda tu fuerza" (Deuteronomio 6:5). También es el significado de Salmos 130:1, "Desde las profundidades te he llamado": un llamado desde las profundidades del corazón. Por eso se recita este salmo durante los Diez Días de Teshuvá.

כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דליבא כי רע ומר⁹⁶ עזבו את⁹⁷ ה' וריחוקו מאור פניו ית' אשר נגעה עד הנפש ממש בקרש איש ולב עמוק.⁹⁸

Pues mediante la teshuvá superior, desde lo profundo del corazón —porque "malo y amargo" es que "han abandonado a Havaíá", y por su alejamiento de la luz de Su rostro, bendito sea, que llega hasta el alma misma—, "en lo íntimo del hombre y en un corazón profundo":

La teshuvá superior surge de lo profundo del corazón cuando la persona siente cuán "malo y amargo" es haber abandonado a D'os (Jeremías 2:19; Isaías 1:4) y cuán lejos está de la luz de Su rostro. Ese dolor llega a "lo íntimo del hombre y a un corazón profundo" (Salmos 64:7).

עיינ מעורר ג"כ למעלה להיות קראתיך ה' מהעלם אל הגילוי שיתגלה בחיי פנימיות מלכותו ית'

por medio de esto también provoca arriba que haya “te he llamado, Havaíá”, de lo oculto a lo revelado, para que se revele el nivel de la dimensión interior de Su reinado, bendito sea.

Un clamor que surge de semejantes profundidades despierta una respuesta correspondiente en lo alto: “te he llamado” se convierte en un llamado que hace surgir a D'os de lo oculto a lo revelado. Lo que se revela es la dimensión interior de Su reinado.

(עיינ בד"ה שוש אשיש⁹⁹ גבי וזהו תגל נפשי באלקי¹⁰⁰ כו' להיות נגלה כבוד הדר מלכותו¹⁰¹ בחיי מלי דא"ס כו' ומשם נמשך במלכות דאצילות כי ממלכות שבכתר נעשה כתר שבמלכות כמ"ש בד"ה יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת ע"ש)

(Véase el discurso que comienza “Me alegraré grandemente”, en el pasaje “Y esto es [lo que significa] ‘Mi alma se regocijará en mi D'os’”, etc.: que se revele “el glorioso esplendor de Su reinado”, el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), etc.; y desde allí se prolonga hacia Maljut de Atzilut, pues de la Maljut que está en Kéter llega a ser el Kéter que está en Maljut, como se explica en el discurso que comienza “El día festivo de Rosh Hashaná que cae en Shabat”; véase allí.)

En un paréntesis, el Alter Rebe remite a otros dos discursos de Likkutei Torah y expone su idea: el “glorioso esplendor de Su reinado” que ha de revelarse es la “Maljut de Ein Sof”, el reinado de D'os tal como existe dentro de Su esencia infinita, y se prolonga hacia la Maljut de Atzilut, porque “la Maljut dentro de Kéter se convierte en el Kéter dentro de Maljut”: el aspecto inferior del nivel superior se convierte en el aspecto superior del nivel inferior.

עלינו וכמ"ש מרחוק ה' נראה לי^{102, 103} (ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת¹⁰⁴ בפ"י ולא רחוקה היא¹⁰⁵ וע' בזהר ויקרא דף כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י צו דל"ה סע"ב [סוף עמוד ב])¹⁰⁶

sobre nosotros; como está escrito: “Desde lejos Havaíá se me apareció”. (Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Pues este mandamiento”, acerca del significado de “ni está lejos”; y véase Zohar, Vayikra, página 20b al final, y Parshat Tzav, página 35b al final.)

Esta revelación viene “sobre nosotros”, como dice Jeremías 31:3: “Desde lejos Havaíá se me apareció”; precisamente a partir de la distancia llega la revelación. El Alter Rebe remite a su explicación de “Pues este mandamiento... no está lejos” (Deuteronomio 30:11) y a dos pasajes del Zohar que explican “desde lejos”.

וזהו ענין זכרונות שלשון זכרון נופל על דבר שהוא רחוק לכך אומרים אתה זוכר מעשה עולם¹⁰⁷ וכו'

Y este es el sentido de Zicronot (Recuerdos), pues el término “recuerdo” se aplica a algo que está lejos. Por eso decimos: “Tú recuerdas las obras del mundo”, etc.,

El recuerdo se aplica únicamente a algo distante; uno no “recuerda” lo que tiene justo delante. Por eso la oración de Zicronot del Musaf de Rosh Hashaná dice: “Tú recuerdas las obras del mundo”.

שהם רחוקים מאור פניו ית' ואנו מעוררים את זכרון האהבה פנימיות מעצמותו ומהותו ית' על ידי השופר שהוא קול היוצא מפנימיות הלב כנ"ל: ^{108, 109}

pues están lejos de la luz de Su semblante, bendito sea; y despertamos el recuerdo del amor interior, que proviene de Su esencia y Su ser, bendito sea, por medio del shofar, que es una voz que brota de la dimensión interior del corazón, como se mencionó antes.

Los actos del mundo están lejos de la luz del semblante de D'os, y por eso deben ser "recordados". Por medio del shofar, una voz que brota del corazón interior, despertamos el recuerdo del amor interior de D'os, que proviene de Su esencia misma.

SECCIÓN 4 • 114

Salmo 150: desde Su santidad hasta el shofar

14 ד וזהו הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע ¹¹⁰ עוזו הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו הללוהו בתקע שופר. ¹¹¹

4. Y esto es [el significado de] "¡Alaben a Yah! Alaben a D'os (El) en Su santidad; alábenlo en el firmamento de Su fortaleza. Alábenlo por Sus actos poderosos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza. Alábenlo con el toque del shofar".

La sección 4 interpreta los versículos del Salmo 150 como una descripción de cómo la luz de D'os desciende a los mundos, y concluye con "Alábenlo con el toque del shofar". Las partes siguientes explican cada frase.

פ'י בקדשו בקדש העליון שהוא מרום וקדוש מובדל בבחינת לבדו מכל בחי' וגדר השפעה (וגם פירוש בקדשו היינו כענין מ"ש בד"ה כי כארץ תוציא צמחה ^{112, 113} בענין המלך הקדוש קדושתו למעלה מקדושתכם ¹¹⁴ כו' וזהו בקדשו דייקא)

"En Su santidad" significa: en la santidad suprema, que es elevada y santa, separada, en el nivel de "Él solo", de todo nivel y categoría de flujo. (Además, el significado de "en Su santidad" es como lo escrito en el discurso que comienza "Pues así como la tierra hace brotar su fruto", acerca de "el Rey santo": "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes", etc.; y esto explica por qué dice precisamente "en Su santidad".)

"Su santidad" es la santidad suprema de D'os, separada, "Él solo", de todo flujo hacia los mundos. El paréntesis añade el Midrash sobre "Sean santos, pues Yo soy santo": "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes", como se explica en el discurso sobre "Pues así como la tierra hace brotar su fruto", que trata de por qué decimos "el Rey santo" durante los Diez Días de Teshuvá.

שהוא בחי' אש אוכלה ומאל עליון הנ"ל נשפע האור והחיות ע"י רקיע עוזו שהם המסכים רבים שמעלימים ומסתירים גילוי אלקותו ית' בהעלם אחר העלם

Este es el nivel de “un fuego consumidor”. Y desde el “El Elyon” mencionado anteriormente fluyen la luz y la fuerza vital a través del “firmamento de Su fortaleza”, es decir, los numerosos velos que ocultan y esconden la revelación de Su Divinidad, bendito sea, mediante un ocultamiento tras otro.

Esta santidad es el “fuego consumidor” y el El Elyon del párrafo 12. Desde allí, la luz fluye a través del “firmamento de Su fortaleza”: los numerosos velos que ocultan la Divinidad, un ocultamiento tras otro, para que los mundos puedan existir.

(עמ"ש בביאור ע"פ שמע ישראל^{115, 116} בענין יהי רקיע כו' ויעש אלקים את הרקיע^{117, 118} כו' ועיין עוד בזהר בראשית דף ל"ב¹¹⁹ ע"ב ובפ' ויגש דרי"א ע"א)

(Véase lo escrito en la explicación del versículo “Oye, Israel”, acerca de “Que haya un firmamento”, etc., y “Y D'os hizo el firmamento”, etc.; véase también Zohar, Bereishis, página 32b, y Parshas Vayigash, página 211a.)

El firmamento de Génesis 1:6-7, que separa las aguas superiores de las inferiores, sirve de modelo para estos velos. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Oye, Israel” y a dos pasajes del Zohar acerca del firmamento.

ובגבורותיו הן הם הצמצומים אשר אחר ההעלם והתלבשות אור א"ס ב"ה בכמה מיני לבושין ומדרגות שונות

Y “por Sus actos poderosos (guevurot)” alude a las contracciones (tzimtzumim), por medio de las cuales, después del ocultamiento y de que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se invistiera en numerosas clases de vestiduras y distintos niveles,

“Sus actos poderosos” (guevurot, literalmente “fuerzas” o “contenciones”) son los tzimtzumim, las contracciones que limitan la luz. Tienen lugar después de que la Luz Infinita ya se ha ocultado y se ha investido en numerosas vestiduras y niveles.

אזי נשפע האור והחיות קו לקו זעיר שם זעיר שם¹²⁰ כדי שיוכלו כל העולמות עליונים ותחתונים לקבל חיותם כו'

entonces la luz y la fuerza vital fluyen “línea por línea, un poco aquí, un poco allá”, para que todos los mundos, superiores e inferiores, puedan recibir su fuerza vital, etc.

La luz fluye entonces en porciones pequeñas y medidas, “línea por línea, un poco aquí, un poco allá” (Isaías 28:10). Solo así puede cada mundo, superior o inferior, recibir la fuerza vital que le corresponde.

וכרוב גודלו פי' שאחר המסכים והצמצומים נתהוו ונאצלו ונבראו ריבוי רבבות עולמות לאין קץ ותכלית כמ"ש ועלמות אין מספר¹²¹ ובכל עולם אין מספר לגודליו¹²² ובגדוד אחד אלף אלפים¹²³ כו'

Y “conforme a la abundancia de Su grandeza” significa que, después de los velos y las contracciones, llegaron a existir, fueron emanados y fueron creados innumerables mundos, sin fin ni límite, como está escrito: “y mundos (alamos) sin número”; y en cada mundo, sus huestes son innumerables, y en una sola hueste hay mil millares, etc.

“La abundancia de Su grandeza” alude a los incontables mundos que llegan a existir después de los velos y las contracciones. El versículo de Cantar de los Cantares 6:8, “y alamos sin número”, se interpreta aquí como “mundos sin número”; y la Guemará (Chagigá 13b) dice que las huestes de D'os son innumerables, mientras que una sola hueste cuenta con “mil millares”.

(ולכן כתיב כרוב גודלו ולא כגודל גודלו שלשון רוב מורה שיש כמה מיני ריבוי התחלקות בבחי' גדולת התשפוטות החיות בכמה מיניעולמות וכמ"ש בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ' ואתחנן)¹²⁴

(Por eso está escrito “conforme a la abundancia (rov) de Su grandeza”, y no “conforme a la grandeza de Su grandeza”; pues el término rov indica que hay muchas clases de multiplicidad y división en la grandeza de la expansión de la fuerza vital hacia muchas clases de mundos, como se explica en el discurso que comienza “El asunto de la lectura del Shemá”, en Parshas Va'eschanan.)

El versículo dice “la abundancia (rov) de Su grandeza”, y no “la grandeza de Su grandeza”, porque rov significa multiplicidad: la fuerza vital se divide en muchas clases de mundos. El Alter Rebe remite a su discurso sobre la lectura del Shemá en Parshas Va'eschanan.

וכל זה הללוהו להמשיך בתקע שופר שהוא בחי' תשובה עילאה בחי' פנימיות נקודת הלב קול פשוט תקיעה כו' בלא התחלקות אותיות להיות בחינת דיבור כנ"ל.

Y todo esto, “alábenlo”, tiene por objeto atraer hacia abajo mediante “el toque del shofar”, que es el nivel de la teshuvá superior, el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del punto del corazón: una voz simple, una tekia, etc., sin división en letras que la convierta en habla, como se mencionó antes.

Todas estas etapas de alabanza conducen al shofar, que atrae la luz desde el nivel más elevado. La tekia del shofar es un sonido simple, sin letras, como el clamor del punto interior del corazón, la “teshuvá superior”.

משא"כ ע"י חיצוניות הלב שהיא צעקה הבאה מבחי' טעם ודעת היא באה לכלל דיבור והתחלקות האותיות כי מכה השכל נחצבו האותיות כי אבא יסד ברתא¹²⁵ כמ"ש בזהר.

En cambio, mediante la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón —que es un clamor que proviene del nivel de la razón y el conocimiento—, este llega al ámbito del habla y a la división en letras; pues las letras fueron talladas a partir de la fuerza del intelecto, ya que “Aba fundó a la hija”, como se afirma en el Zohar.

El clamor exterior del corazón, que proviene de la razón y el conocimiento, sí adopta la forma de palabras, porque las letras y el habla proceden del intelecto. La frase del Zohar “Aba fundó a la hija” significa que Jojmá, el “padre” (Aba), da origen a la “hija”, Maljut, la fuente del habla.

(ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר^{127, 126} ויש לומר שכנגד ב' בחי' צעקה אלו¹²⁸ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו מחבבה עד שקראה בתי¹²⁹ כו'. עד שקראה אמי.¹³⁰

(Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Toquen el shofar en la Luna Nueva”. Y puede decirse que, en correspondencia con estos dos niveles de clamor, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No dejó de apreciarla hasta que la llamó ‘hija mía’”, etc., “hasta que la llamó ‘madre mía’”.

El Alter Rebe remite a su discurso “Toquen el shofar en la Luna Nueva” y propone una relación con el Midrash acerca de un rey que apreciaba tanto a su hija que primero la llamó “hija mía”, luego “hermana mía” y, finalmente, “madre mía”. Los dos clamores del corazón corresponden al primero y al último de estos nombres.

כי בחי' בתי היינו אבא יסד ברתא שהיא הצעקה הבאה מבחי' טעם ודעת. אבל הצעקה שמפנימית הלב נק' אמי שהיא למעלה מהשכל הנמשך בהמדות ועיין בזהר שמות) (ד"כ ע"א)¹³¹ ובפרדס ערך צעקה:^{132, 133, 134}

Pues el nivel de “hija mía” es “Aba fundó a la hija”, que es el clamor que proviene del nivel de la razón y el conocimiento. Pero el clamor que proviene de la dimensión interior del corazón se llama “madre mía”, pues está por encima del intelecto que se extiende dentro de los atributos emocionales (midot). Véase también Zohar, Shemos (página 20a), y Pardes, bajo la entrada “Clamor”).

“Hija mía” corresponde al clamor que proviene de la razón, la “hija” fundada por Aba. “Madre mía” corresponde al clamor interior, que está por encima del intelecto que fluye hacia los atributos emocionales; sobre esto, el Alter Rebe remite al Zohar sobre Shemos (2:20a) y a la entrada “Clamor” en Pardes.

SECCIÓN 5 • 115

No hay rey sin pueblo

15 ה אך הדבר הגורם ההמשכה מבחי' אש אוכלה בחי' קדשו ובחי' אל עליון ולהיות ישראל עלו במחשבה¹³⁵ וחלק ה' עמו שיוכלו לעורר התגלות פנימיות מלכותו ית' מעצמותו ומהותו כנ"ל הנה הוא להיות אין מלך בלא עם.¹³⁶

5. Pero aquello que provoca la atracción desde el nivel de “fuego consumidor”, el nivel de “Su santidad” y el nivel de “El Elyón”, y [provoca] que “Israel ascendió en el pensamiento” y que “la porción de Havaiá es Su pueblo”, de modo que puedan suscitar la revelación de la dimensión interior de Su Reinado, bendito sea, desde Su esencia y Su ser, como se mencionó antes, es [el principio de] que “no hay rey sin pueblo”.

La sección 5 pregunta qué hace posible atraer la esencia de D'os, que está más allá de toda emanación hacia los mundos, y hacer que Israel sea Su porción propia, capaz de suscitar la dimensión interior de Su Reinado. La respuesta es el principio de que “no hay rey sin pueblo”: el reinado requiere súbditos.

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד¹³⁸, גבי והנה תכלית המכוון הוא מ"ש כו' למען תורא¹³⁹ כו' ע"ש).

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Retorna, Israel, hasta”, en el pasaje “Ahora bien, el propósito último es lo que está escrito”, etc., “para que seas temido”, etc.; véase allí.)

En un paréntesis, el Alter Rebe remite a su discurso sobre “Retorna, Israel, hasta Havaiá, tu D'os” (Oseas 14:2), en el pasaje que trata del propósito último expresado en las palabras “para que seas temido” (Salmos 130:4).

פירוש שהם נקראו במדרגות עמו שהם אנשים כמותו. ומתייחסים אליו בערך מה רק שהם הפחותים שבמדרגות והוא גבוה מעליהם ולכן נקרא מלך עליהם.

Es decir, son llamados, en cuanto a su rango, “su pueblo”, pues son personas como él y guardan cierta relación con él; solo que ocupan el rango más bajo y él está muy por encima de ellos. Por eso se lo llama rey sobre ellos.

Un rey humano gobierna sobre personas como él, de la misma especie, aunque de rango inferior; por eso ellas pueden ser “su pueblo” y él, su rey. El reinado requiere cierta relación entre quien gobierna y quienes son gobernados.

משא"כ לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בעצמו ובכבודו אין ערוך אליו וכמשל אלו נאמר שמלך על עצים ואבנים שאינם מן המין והסוג שיתייחס ותפול עליהם שם המלך להיות מלכותו נקרא עליהם.

En cambio, respecto del Santo, bendito sea, en Su esencia y gloria, no hay comparación con Él. Es como en la analogía de decir que alguien es rey sobre árboles y piedras, que no pertenecen a la especie ni a la categoría con las que el título de “rey” podría relacionarse y aplicarse, de modo que pudiera decirse que su reinado se ejerce sobre ellos.

Entre la esencia de D'os y los seres creados no existe relación alguna; llamarlo Rey sobre ellos sería como llamar a alguien rey sobre árboles y piedras, que no son la clase de seres sobre los que gobierna un rey. Por naturaleza, entonces, no podría decirse que la esencia de D'os es Rey.

אבל הוא הברית אשר כרת ה' עמנו כמו במשל הנ"ל שעושה מצד הברית וההתקשרות אשר הכריח את עצמו להיות לו לאוהב נאמן אף שעל פי השכל אינו כדאי לו.

Pero esto se debe al pacto que Havaia estableció con nosotros, como en la analogía mencionada antes: alguien actúa en virtud del pacto y del vínculo por el que se obligó a sí mismo a ser un amigo fiel del otro, aunque, según el intelecto, este no lo merezca.

Aquí entra en juego el pacto, como en la analogía de los dos amigos: uno se compromete a ser un amigo fiel incluso cuando la razón indica que el otro no lo merece. El Reinado de D'os sobre Israel se funda en un pacto semejante, no en la razón.

כך הנה עשה ה' לנו שהכריח את עצמו כביכול לקשר נפשותינו בו ית' להיות ישראל עלו במחשבה ושיתגלה אור פנימיות מלכותו עלינו

Así también Havaia ha hecho con nosotros: se obligó a Sí mismo, por así decirlo, a vincular nuestras almas con Él, bendito sea, para que “Israel ascendiera en el pensamiento” y para que la luz de la dimensión interior de Su Reinado se revelara sobre nosotros.

D'os vinculó, por así decirlo, Sus almas con las de Israel, de modo que estas tengan su raíz en Su pensamiento más íntimo y la dimensión interior de Su Reinado pueda revelarse sobre ellas.

וזהו לעברך בברית¹⁴⁰ עד" שכתוב עד יעבור עמך¹⁴¹ ה' דהיינו לעבור ממדרגה למדרגה ממטה למעלה מאהבה שלמטה מן הדעת עד אהבה העליונה שלמעלה מן הדעת

Y esto es [lo que significa] “para hacerte entrar en el pacto”, de acuerdo con lo escrito: “hasta que pase Tu pueblo, Havaia”; es decir, pasar de un nivel a otro, de abajo hacia arriba, del amor que está por debajo del conocimiento al amor supremo que está por encima del conocimiento,

Este es el sentido de “para hacerte entrar en el pacto” (Deuteronomio 29:11), leído junto con “hasta que pase Tu pueblo” (Éxodo 15:16): “pasar” de un nivel a otro, de abajo hacia arriba, de un amor que surge del conocimiento al amor supremo que está por encima del conocimiento.

שהיא רק בחינת ברית אשר כרת ה' למען הקים אותך היום לו לעם¹⁴² פ"י כי אין מלך בלא עם

que no es sino el nivel del pacto que Havaia estableció “para elevarte hoy y hacerte Su pueblo”. Es decir: “no hay rey sin pueblo”,

A ese amor superior solo se llega por medio del pacto que D'os estableció “para elevarte hoy y hacerte Su pueblo” (Deuteronomio 29:12). Puesto que no hay rey sin pueblo, el pacto es lo que hace que Israel sea Su pueblo.

וצריך לכריתות ברית להקים ולרומם אותך כדי שתהיה בבחי' עם להיות ישראל עלו עד בחי' מחשבה העליונה

Y es necesario establecer un pacto para elevarte y exaltarte, de modo que estés en el nivel de “un pueblo” y que Israel ascienda al nivel del pensamiento supremo;

El pacto eleva a Israel al nivel de “un pueblo” del Rey, lo que significa elevarlo al nivel del pensamiento supremo, donde “surgió en el pensamiento”.

והוא ית' השפיל את עצמו כביכול להיות לך לאלהים ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד בינו ית' ובין ישראל עם קרובו¹⁴³

y Él, bendito sea, Se rebajó, por así decirlo, “para ser tu D'os”. Y en este aspecto reside el vínculo y la unidad entre Él, bendito sea, e Israel, “el pueblo cercano a Él”.

Al mismo tiempo, D'os Se rebajó, por así decirlo, “para ser tu D'os”. De ambos movimientos juntos surge el vínculo y la unidad entre Él e Israel, “el pueblo cercano a Él” (Salmos 148:14).

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כארץ תוציא צמחה^{144, 145} ע"ש. ועמ"ש בפסוק שיר השירים בפ"י אשר לשלמה¹⁴⁶ ומ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה¹⁴⁷ בפ"י במלך שלמה).

(Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo “Pues la tierra hace brotar su crecimiento”; véase allí. Y véase lo escrito sobre el versículo “El Cantar de los Cantares”, acerca del significado de “que es de Shlomo”, y lo escrito al final de Parshat Bereshit, en el discurso que comienza “Salgan y vean”, acerca del significado de “el rey Shlomo”).

El Alter Rebe remite a tres maamarim que tratan este vínculo: sobre “Pues la tierra hace brotar su crecimiento”, sobre “El Cantar de los Cantares, que es de Shlomo” y sobre “Salgan y vean... al rey Shlomo”.

אך הנה כתיב משפט לאלקי יעקב¹⁴⁸ שיש משפט למעלה מי יזכה להיות במדרגה זו להיות גילוי אלהותו עליו ושיתקשר נפשו בקשר אמיץ וחזק בה'

Pero está escrito: “un juicio del D'os de Yaakov”, pues arriba hay un juicio [acerca de] quién merecerá alcanzar este nivel: que la revelación de Su Divinidad esté sobre él y que su alma esté ligada a D'os con un vínculo firme y fuerte.

Sin embargo, Salmos 81:5 habla de “un juicio del D'os de Yaakov”: arriba hay un juicio acerca de quién merece esta revelación y este vínculo. Por eso es necesario despertarlos de nuevo.

לכן צריך לעורר זה בראש השנה תחלת מעשיך¹⁴⁹ ואז הוא בחי' ויהי כישורון מלך¹⁵⁰ (וכמ"ש במ"א שבחי' ישורון זהו בחי' גבוה מאד וע' בזהר שמות)

Por eso es necesario despertar esto en Rosh HaShaná, “el comienzo de Tus obras”; entonces se alcanza el nivel de “Y Él fue Rey en Yeshurún”. (Y como se explica en otro lugar, el nivel de Yeshurún es un nivel muy elevado; véase también el Zohar, Shemot,

El despertar tiene lugar en Rosh HaShaná, “el comienzo de Tus obras”, y entonces “Él fue Rey en Yeshurún” (Deuteronomio 33:5). Como se explica en otro lugar, Yeshurún denota un nivel muy elevado, y el Alter Rebe remite al Zohar.

(דף ט"ז ע"ב) ובפ' אחרי (דס"א סע"ב [סוף עמוד ב]) וגם ישורון מלשון שיר שהוא מבחי' עגולים שנמשך מבחי' סוכ"ע ואפשר דהיינו בחי' הנשמות כמו שעלו במחשבה כו'

página 16b, y Parshat Ajarei, página 61b al final.) Además, Yeshurún deriva de la palabra shir, “canto”, que corresponde al nivel de los círculos (igulim), que se extiende del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y quizá este sea el nivel de las almas tal como surgieron en el pensamiento, etc.

Una segunda interpretación relaciona Yeshurún con shir, “canto”, que pertenece a los “círculos”, los cuales provienen de sovev, la luz que circunda todos los mundos. El Alter Rebe sugiere que este es el nivel de las almas tal como estaban en el pensamiento de D'os.

וזהו אמרו לפני מלכיות כדי שתשמליכוני עליכם¹⁵¹ שתוכלו להמליכו מפנימיות מלכותו ית' ויתעלה ויעלה זכרונכם לפניו לטובה שיזכור ויעורר בחי' הברית והקשר שישראל עלו במחשבה וגם כי עתה רחק ממנו בעונינו ועונותיכם מבדילין¹⁵² כו'.

Y esto es lo que significa: “Digan ante Mí Maljuyot, para que Me hagan Rey sobre ustedes”: que puedan hacerlo Rey desde la dimensión interior de Su Reinado, bendito y exaltado sea; y “que su recuerdo ascienda ante Él para bien”: que Él recuerde y despierte el nivel del pacto y el vínculo, que Israel surgió en el pensamiento, aunque ahora se ha alejado de nosotros a causa de nuestras iniquidades y “sus iniquidades separan”, etc.

Esto explica las palabras de la Guemará: se recitan Maljuyot para que Israel pueda hacer a D'os Rey desde la dimensión interior de Su Reinado, y Zijronot para que Él recuerde el pacto por el cual Israel surgió en Su pensamiento. Esto es necesario porque el pecado lo ha alejado, como dice Isaías 59:2: “sus iniquidades separan”.

מ"מ ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ובמה בשופר דהיינו ע"י פנימיות הלב כנ"ל לעורר מעומקא דליבא להתחרט בעקירת הרצון מנקודה אמיתית שבלב כו' ואזי יתגלה כו' כנ"ל:^{153, 154}

Sin embargo, por medio de un despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba. “¿Y por medio de qué? Por medio del shofar”: es decir, por medio de la dimensión interior del corazón, como se mencionó arriba, para despertar [a uno mismo] desde las profundidades del corazón a arrepentirse, arrancando la voluntad de su raíz del punto verdadero que hay en el corazón, etc.; entonces se revelará, etc., como se mencionó arriba.

Aun así, un despertar desde abajo provoca un despertar desde arriba, y el medio es el shofar: un clamor desde las profundidades del corazón, con un arrepentimiento sincero que arranca la voluntad de sus apegos en el punto más íntimo del corazón. Entonces se revela la dimensión interior del Reinado de D'os.

SECCIÓN 6 • ¶16-19

La balanza de brazos desiguales, la cabra montés y los Patriarcas

16 ו זהו ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים¹⁵⁵ כי הנה הרים וגבעות הם בחי' ומדריגות האהבה כי ב' בחינות הם הרים וגבעות הם במדריגתן למטה מבחי' הרים

6. Y esto es [lo que significa] “Él pesó las montañas con una balanza de brazo (peles), y las colinas con una balanza”. Pues las montañas y las colinas son niveles y grados de amor; hay dos niveles: montañas y colinas. Las colinas, por su nivel, están por debajo del nivel de las montañas,

La sección 6 explica Isaías 40:12: “Él pesó las montañas con una balanza de brazo y las colinas con una balanza”. Las montañas y las colinas son dos niveles de amor, y las colinas son el inferior de los dos.

כי גבעות אינן אמהן שמקבלין מן ההרים והוא בחי' אהבה בחיצוניות הלב הנלקח מטעם ודעת והתבוננות בגדולת ה'

pues “las colinas son las Madres”, que reciben de las montañas. Este es el nivel del amor en la dimensión exterior del corazón, que proviene de la razón, el conocimiento y la contemplación de la grandeza de D'os,

Las colinas son llamadas “las Madres”, que reciben de las montañas, los “Padres”. Las colinas representan el amor de la dimensión exterior del corazón, que surge de la razón y de contemplar la grandeza de D'os.

כי רב הוא והנה כדי לזכך נפשו להאירה באור אהבה זו צריך להמשיך עליו אור תורה ומצות

cuán grande es Él. Ahora bien, para refinar el alma e iluminarla con la luz de este amor, es necesario atraer sobre uno mismo la luz de la Torá y las mitzvot.

Para refinar el alma y hacer que este amor brille en ella, la persona debe atraer sobre sí la luz de la Torá y las mitzvot.

כי רמ"ח פיקודין הם רמ"ח אברים דמלכא והם בחי' אברים החיצונים ותורה היא בבחי' אברים הפנימים

Pues “las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey”; ellas corresponden al nivel de los miembros exteriores, mientras que la Torá corresponde al nivel de los órganos interiores.

La enseñanza citada aquí llama a las 248 mitzvot positivas “los 248 miembros del Rey”: las mitzvot son como los miembros exteriores de un cuerpo, y la Torá, como sus órganos interiores.

ולכן ת"ת [תלמוד תורה] כנגד כולם שחיות הנפש תלוי יותר באברים הפנימים שנקיבתן במשהו והם הם כמשל כף מאזנים ששוקלין בכף זו ונותנים משא בכף השניה להכריע כך ע"י משא התורה והמצות מכריע כף האהבה להאיר על נפשו

Por eso, “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”, pues la vida del alma depende más de los órganos interiores, cuya perforación [es fatal] incluso en una medida mínima. Y son como la imagen de los platillos de una balanza: se pesa en un platillo y se coloca una pesa en el segundo para inclinar [la balanza]; así, mediante el peso de la Torá y las mitzvot, se inclina el platillo del amor, para que ilumine el alma.

Por eso “el estudio de la Torá equivale a todas ellas”: la vida depende más de los órganos interiores, pues incluso una perforación mínima en ellos es fatal. La Torá y las mitzvot son como una pesa que se coloca en uno de los platillos para inclinar la balanza, de modo que baje el platillo del amor y este ilumine el alma.

(וכמ"ש במ"א שזהו ענין מחצית השקל ומ"ש ע"ז ברע"מ [ברע"א מהימנא] אבנא למשקל בה דא י" ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בענין והארץ הדום רגלי¹⁵⁶ ועמ"ש בד"ה רני ושמחי¹⁵⁷ כפי' מאזני צדק)

(Y como se explica en otro lugar, este es el significado del medio shekel, y de lo que dice al respecto el Raaya Mehemna: "Una piedra para pesar con ella: esta es la yud". Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Los cielos son Mi trono", acerca de "y la tierra es el estrado de Mis pies"; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Canta y alégrate", sobre el significado de "balanzas justas".)

En este paréntesis, el Alter Rebe vincula esto con el medio shekel, que el Raaya Mehemna llama "una piedra para pesar con ella", la letra yud. También remite a sus discursos sobre "Los cielos son Mi trono... y la tierra es el estrado de Mis pies" (Isaías 66:1) y sobre "Canta y alégrate" (Zacarías 2:14), en relación con "balanzas justas".

אבל בחי' ומדרגות הרים הם בחינת הרים הגבוהים שהיא בחי' האהבה שלמעלה מן הטעם ודעת
Pero los niveles y grados de las montañas corresponden al nivel de "las montañas elevadas", es decir, el amor que está por encima de la razón y el conocimiento,

En cambio, las montañas son "las montañas elevadas": el amor que está por encima de la razón y el conocimiento.

שהיא למעלה מבחי' תורה ומצות דאורייתא מחכמה נפקת וא"א להגיע אליה ע"י תורה ומצות כ"א ע"י תשובה מעומקא דליבא שלמעלה מן הדעת מחמת ריחוקו מאור פניו ית' שאז מרחוק דוקא¹⁵⁸ ה' נראה לי כנ"ל.

que está por encima del nivel de la Torá y las mitzvot, pues "la Torá proviene de Jojmá"; y es imposible alcanzarlo por medio de la Torá y las mitzvot, sino únicamente mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, que está por encima del conocimiento, a causa de la distancia de uno respecto de la luz de Su semblante, bendito sea. Pues entonces, precisamente "desde lejos", "Havaíá se me apareció", como se mencionó anteriormente.

Este amor está por encima de la Torá y las mitzvot, porque la Torá proviene de Jojmá y este amor está por encima de ella. Solo se alcanza mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, cuando la persona siente su distancia de D'os; entonces, precisamente "desde lejos, Havaíá se me apareció" (Jeremías 31:3).

וזהו ענין פלס פ"י שהוא המשקל של עץ ארוך ורצועות תלוין בראשו (שקורין בעזמין) ששם שוקלין את הדבר הניתן בו ואריכות וכובד העץ ומרחקו הוא המכריעו.

Y este es el significado de peles: es un instrumento de pesar hecho de una [viga de] madera larga, con correas que cuelgan de su extremo (llamado bezmen), sobre el cual se pesa el objeto que se coloca allí; lo que lo inclina es la longitud y el peso de la madera, así como la distancia.

Un peles es una balanza romana, llamada bezmen en la lengua vernácula: una viga larga con correas que cuelgan de su extremo, sobre la cual se pesan mercancías. Lo que la inclina es la longitud y el peso de la viga, y la distancia a lo largo de ella.

וכך ע"י המרירות שבנפשו על ריחוקו מאת ה' אשר רחק ממנו בתכלית וע"י עקירת הרצון ממה שהיה תקוע בו בתחלה הוא מעורר את האהבה רבה העליונה שלמעלה מן הדעת.

Del mismo modo, mediante la amargura que siente el alma por su distancia de D'os, de Quien se ha alejado por completo, y mediante el desarraigo de la voluntad de aquello en lo que estaba aferrada al principio, se despierta el gran amor supremo (ahavá rabá), que está por encima del conocimiento.

De igual manera, la amargura que una persona siente por su gran distancia de D'os, junto con el desarraigo de su voluntad de aquello a lo que estaba aferrada, actúa como la distancia en la balanza romana: inclina el fiel y despierta el gran amor supremo, que está por encima del conocimiento.

(ובזהר נזכר ענין ושקל בפלס¹⁵⁹ כו"ס תרומה) (דקע"ה סע"ב [סוף עמוד ב]). ובמאורי אור פ"י פלס הוא בינה הובא בספר עה"כ [ערכי הכינויים] ויש לכוונו

(Y en el Zohar se menciona el tema de "Y pesó con una balanza romana", etc., al final de Terumá, página 175b, al final.) Y en Me'orei Or se explica que peles es Biná, como se cita en el libro Erchei HaKinuyim; y esto puede armonizarse

Entre paréntesis, el Alter Rebe señala que el Zohar (2:175b) menciona este versículo, y que Me'orei Or, citado en Erchei HaKinuyim, explica que peles es Biná. Sugiere que esto puede reconciliarse con su propia explicación.

עם מש"כ [מה שכתוב] ע"פ מ"ש בפרדס ש"ח פ"א שהבינה נקרא תשובה כי שם עיקר תליית הסליחה והכפרה בכח כתר עליון השופע עליה.¹⁶⁰

con lo escrito [aquí], de acuerdo con lo que se afirma en el Pardes, Puerta 8, capítulo 1: que Biná se llama teshuvá, pues allí dependen principalmente el perdón y la expiación, por el poder del Kéter supremo que fluye sobre ella.

La reconciliación es la siguiente: el Pardes (Puerta 8, capítulo 1) afirma que Biná se llama teshuvá, porque el perdón y la expiación dependen de ella, mediante el poder del Kéter supremo que fluye hacia ella. Así, peles como Biná es peles como teshuvá.

ועי' בזהר ויקרא (דט"ז א') ועמ"ש בפ' פינחס בד"ה צו את בניי [בני ישראל] מענין התשובה גבי וכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע כו'

Y véase el Zohar, Vayikrá, página 16a. Y véase lo escrito en Parashat Pinjás, en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, sobre el tema de la teshuvá, en [el pasaje] “Y mediante el poder de la teshuvá, que es una iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)”, etc.;

También remite al Zohar sobre Vayikrá (3:16a), que llama teshuvá a la Madre, Biná, y a su discurso sobre “Ordena a los hijos de Israel”, en Parashat Pinjás, donde el poder de la teshuvá se describe como una iluminación de sovev, la luz que circunda todos los mundos.

ע"ש והמשכה זו היא ע"י המרירות מהריחוק ועי' בד"ה כי המצוה הזאת¹⁶¹ גבי וזהו אנכי אנכי הוא כו' והכח הזה שיש בתשובה כו' ע"ש.^{162, 163}

véase allí; y esta afluencia se produce mediante la amargura por la distancia. Y véase el discurso que comienza “Pues este mandamiento”, en [el pasaje] “Y este es [el significado de] ‘Yo, Yo soy Él’”, etc., [y] “Y este poder que hay en la teshuvá”, etc.; véase allí.

Esa iluminación se atrae mediante la amargura por la distancia. También remite al discurso sobre “Pues este mandamiento”, en el pasaje acerca de “Yo, Yo soy Él” y del poder que hay en la teshuvá.

17 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין הפלס שהמרירות מהריחוק זהו בחינת נעוץ סופן בתחלתן¹⁶⁴ ועי"ז ממשיך האהבה רבה העליונה.

De todo esto se entenderá el concepto de la balanza (peles): la amargura por la lejanía corresponde al nivel de “su final está incrustado en su principio”, y por medio de esto se atrae la gran amor supremo.

Como en la balanza, donde la propia distancia proporciona el peso, la amargura por estar lejos de D'os es un caso de “su final está incrustado en su principio” (Sefer Yetzirah 1:7): el punto más bajo está ligado al más alto. Por medio de ello se atrae la gran amor supremo.

וזהו הרים הגבוהים ליעלים¹⁶⁵ פי שבחי הרים הגבוהים נמשך למטה ע"י יעלים שהוא בחי קול השופר כי שופר של ראש השנה של יעל פשוט¹⁶⁶ שהוא בחינת תשובה מעומק הלב כנ"ל.

Y esto es [el significado de] “Las altas montañas son para las cabras monteses (yeelim)”: es decir, el nivel de las altas montañas se atrae hacia abajo por medio de los yeelim, que corresponden al nivel de la voz del shofar; pues “el shofar de Rosh HaShaná es el cuerno recto de una cabra montés (yael)”, que corresponde al nivel de la teshuvá desde lo profundo del corazón, como se mencionó antes.

Salmos 104:18 dice: “Las altas montañas son para las cabras monteses”: el amor que está por encima de la razón, “las altas montañas”, se atrae hacia abajo por medio de los yeelim, el shofar. Pues la Mishná establece que el shofar de Rosh HaShaná es el cuerno recto de un yael, una cabra montés, y representa la teshuvá desde lo profundo del corazón.

18 ולשון יעל הוא לשון עלייה שמעלה את האדם לבחינת ומדריגת האהבה שלמעלה מן הדעת ופשוט דכל מאי דפשיט ליבוי [ליביה] טפי¹⁶⁷ עדיף¹⁶⁸

Y la palabra ya'el proviene del término aliya (ascenso), pues eleva a la persona al nivel y grado del amor que está por encima del conocimiento. Y “recto” (pashut): pues “cuanto más se extiende (pashit) el corazón de una persona, mejor es”,

El Alter Rebe oye en ya'el la palabra aliya, ascenso: el shofar eleva a la persona al amor que está por encima del conocimiento. Y “recto” (pashut) evoca el principio del Talmud (Rosh HaShaná 26b) de que cuanto más se endereza y se abre el corazón de una persona, mejor.

דהיינו לפשוט את האהבה מהתלבשותה בגוף להיות צועק לבו בקרבו למסור נפשו להד ולהתכלל באחד.

es decir, despojar (lifshot) al amor de su revestimiento en el cuerpo, de modo que su corazón clame en su interior, para entregar su alma a D'os y quedar incluido en el Uno.

Pashut también significa “despojado”: el amor se despoja de su revestimiento en el cuerpo, de modo que el corazón clama desde dentro, dispuesto a entregar su alma a D'os y a quedar absorbido en Su Unidad.

19 וזהו וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב¹⁶⁹ שהם בחי הרים הגבוהים כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם.¹⁷⁰

Y este es [el significado de] “y como juró a tus padres, a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov”, quienes corresponden al nivel de “las altas montañas”; pues “sus padres habitaron más allá del río”.

Deuteronomio 29:12 continúa: “como juró a tus padres, a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov”. Los Patriarcas son “las altas montañas”, porque, como dice Josué 24:2, “sus padres habitaron más allá del río”.

ונהר הוא היוצא מעדן¹⁷¹ להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה להיות שם השגת הנבראים כו' כמ"ש במ"א

Y el río es el que “sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide”, etc.; esto corresponde al nivel de la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que allí los seres creados puedan comprender, etc., como se explica en otro lugar.

El río es el que “sale de Edén para regar el jardín” (Génesis 2:10): el flujo de la luz infinita de D'os hacia los mundos, en una medida que los seres creados pueden comprender.

אבל מעבר הנהר הוא למעלה מן הדעת בחינת הרים הגבוהים שם הוא שרש בחי' ומדריגות

Pero más allá del río está por encima del conocimiento, el nivel de las altas montañas; allí está la raíz de los niveles y grados

“Más allá del río” es el nivel que está por encima del conocimiento, el nivel de las altas montañas. Allí tienen su raíz los Patriarcas.

האבות ומשם היתה השבועה והכריתת ברית להיות לך לאלהים בבחי' פנימית כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת^{172, 173} כפי אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם):¹⁷⁴

de los Patriarcas. Y de allí provinieron el juramento y la concertación del pacto, “para ser tu D'os”, en el nivel interior, como se mencionó arriba. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea solemne”, sobre el significado de “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”).

De ese nivel provinieron el juramento y el pacto de D'os: “para ser tu D'os”, en el nivel interior. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “En el octavo día, una asamblea solemne” (Números 29:35), que explica “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño” (Miqueas 7:20).

SECCIÓN 7 • 120

Resumen

20 קיצור. (א) פ"י נצבים כולכם¹⁷⁵ ע"ד בהתאסף כו' יחד כו' להיות לאחדים מבלי ימצא האדם ראש וסוף: (ב) והיינו כדי¹⁷⁶ לעברך בברית.¹⁷⁷

Resumen. (a) El sentido de “ustedes están de pie, todos ustedes” es semejante a “cuando [los jefes del pueblo] se reunieron”, etc., “juntos”, etc.: llegar a ser uno, de modo que no se encuentre a ninguna persona como cabeza ni como final. (b) Y esto es para “que pases al pacto”.

El maamar termina con un resumen (kitzúr) de sus seis secciones. Sección (a): “Ustedes están de pie, todos ustedes” significa reunirse “juntos” en uno, como en “cuando los jefes del pueblo se reunieron”, de modo que nadie sea cabeza ni final; sección (b): el propósito de esto es “que pases al pacto”.

דהיינו כאלו נעשה לאחדים ועד"ז נאמר כי חלק¹⁷⁸ ה' עמו וע"ז נאמר הנה אנכי כורת ברית¹⁷⁹ וגו':

Es decir, como si se hubieran vuelto uno; y en este sentido se dice: "porque la porción de Havaíá es Su pueblo"; y de esto se dice: "He aquí, hago un pacto", etc.

El pacto hace que las partes sean como si fueran una, y por eso Israel es llamado "la porción de Havaíá". Este es el pacto de Éxodo 34:10: "He aquí, hago un pacto".

(ג) וזהו ענין מלכיות¹⁸⁰ וזכרונות שבר"ה [שבראש השנה] לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית. ובמה בשופר.

(c) Y este es el sentido de Maljuyot y Zijronot en Rosh HaShaná: despertar la revelación de Su reinado, bendito sea, sobre nosotros, mediante el recuerdo del pacto. "¿Y por medio de qué? Por medio del shofar".

Sección (c): Maljuyot y Zijronot despiertan la revelación del reinado de D'os sobre Israel al recordar el pacto, y el medio es el shofar.

שהוא בחי' תשובה עילאה¹⁸¹ בקשו פני¹⁸² פנימית הלב. ונמשך ע"י את פניך ה' אבקש.

Este es el nivel de la teshuvá superior: "Busquen Mi rostro", la dimensión interior del corazón. Y se atrae mediante "Tu rostro, Havaíá, buscaré".

El shofar es la teshuvá superior, el clamor del corazón interior: "Busquen Mi rostro". Se atrae de "Tu rostro, Havaíá, buscaré"; es decir, de D'os mismo.

כי מבחינת אחרי ה' ילכו בחי' זיו והארה נמשך להיות כאריה שבמרכבה ישאג שנק' עדיין צעקה מחיצוניות הלב.

Pues del nivel de "Tras Havaíá caminarán", el nivel de resplandor y luz, se llega a ser como el león de la Carroza: "rugirá"; esto todavía se llama un clamor de la dimensión exterior del corazón.

El clamor exterior, como el rugido del león de la Carroza, proviene de "Tras Havaíá caminarán", el resplandor y la luz de D'os. Sigue siendo únicamente el clamor del corazón exterior.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ומתנשא מימות עולם. וזהו ענין אש אוכלה הוא.^{183, 184} וזהו ענין פניך הוי'.

Pero el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su esencia, es exaltado y elevado por encima de los días del mundo. Y este es el sentido de "Él es un fuego consumidor". Y este es el sentido de "Tu rostro, Havaíá".

D'os mismo está exaltado por encima de "los días del mundo". Este es el sentido de "un fuego consumidor" y de "Tu rostro, Havaíá".

ומזה נמשך הצעקה מפנימית הלב. ועיי' מעורר למעלה גילוי פנימית מלכותו ית' עלינו. וזהו ענין זכרונות זכרון האהבה פנימית מעצמותו ומהותו ית':

Y de esto se atrae el clamor de la dimensión interior del corazón. Mediante esto se despierta arriba la revelación de la dimensión interior de Su reinado, bendito sea, sobre nosotros. Y este es el sentido de Zijronot: el recuerdo del amor interior, que proviene de Su esencia y Su ser, bendito sea.

De D'os mismo proviene el clamor interior, que a su vez despierta la revelación de la dimensión interior de Su reinado sobre nosotros. Zijronot significa despertar el recuerdo de Su amor interior, que proviene de Su esencia misma.

(ד) וזהו ענין הללו אל בקדשו¹⁸⁵ כו' עד בתקע שופר:¹⁸⁶ (ה) וכי' [וכל זה] הוא למען הקים אותך היום לו לעם¹⁸⁷

(d) Y este es el sentido de “Alaben a El en Su santidad”, etc., hasta “con el toque del shofar”. (e) Y todo esto es “para establecerte hoy como pueblo Suyo”.

Sección (d): el Salmo 150, desde “Alaben a El en Su santidad” hasta “con el toque del shofar”, describe el mismo proceso. Sección (e): todo esto es “para establecerte hoy como pueblo Suyo” (Deuteronomio 29:12).

כי אין מלך בלא עם. ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד והברית אשר ה' עמנו.

pues «no hay rey sin pueblo». Y en este aspecto reside el vínculo, la unidad y el pacto que Havaiá estableció con nosotros.

Como no hay rey sin pueblo, el pacto hace de Israel el pueblo de D'os. Ese es el vínculo y la unidad entre Él y ellos.

אך כתיב משפט לאלהי יעקב.¹⁸⁸ וצריך לעורר זה ברי' [בראש השנה]. וזהו ענין אמרו לפני מלכיות וזכרונות ושופרות:¹⁸⁹

Pero está escrito: «un juicio para el D'os de Yaakov»; y es preciso despertar esto en Rosh HaShaná. Este es el significado de «Digan ante Mí Maljuiot, Zijronot y Shofarot».

Puesto que hay «un juicio para el D'os de Yaakov», el vínculo debe despertarse de nuevo en Rosh HaShaná. Esto se logra mediante Maljuiot, Zijronot y Shofarot.

(ו) וזהו ענין וכאשר נשבע לאבותיך כי בעבר הנהר¹⁹⁰ יוצא מעדן ישבו אבותיכם והוא בחיי לעברך
בברית עד יעבור עמך¹⁹¹ כו'

(f) Y este es el significado de «y como juró a tus padres»: pues «más allá del río» que sale del Edén «habitaron tus padres»; y este es el nivel de «para que entres en el pacto», «hasta que pase Tu pueblo», etc.

Sección (f): el juramento a los Patriarcas proviene de «más allá del río» que fluye del Edén, el nivel que está por encima del conocimiento. Esta es la «entrada» en el pacto, como en «hasta que pase Tu pueblo».

ונק' הרים הגבוהים ליעלים¹⁹² ועד"ז שופר של ר"ה [ראש השנה] של יעל פשוט¹⁹³ וע"ז נאמר ושקל בפלס
הרים¹⁹⁴ כו':¹⁹⁵

Y se los llama «los montes altos, para las cabras monteses»; y en esta línea, «el shofar de Rosh HaShaná es el cuerno recto de una cabra montés». Sobre esto se dice: «Y pesó los montes con una balanza», etc.

Ese nivel es «los montes altos, para las cabras monteses», y por eso el shofar de Rosh HaShaná es el cuerno recto de una cabra montés. Sobre esto dice Yeshayahu: «Pesó los montes con una balanza».

EN LA AVODÁ

Quien se considera una “cabeza” debe reconocer aquello de lo que carece y que su prójimo le aporta, y así ser humilde de espíritu ante todo hombre, pues esta unidad atrae la unidad de D'os. Contemplar la grandeza de D'os y cumplir la Torá y las mitzvot despierta el amor del corazón exterior, pero en Rosh Hashaná también es preciso llegar al corazón interior: sentir amargamente cuán lejos se ha llegado de D'os y desarraigar la voluntad de sus apegos, para que el clamor del shofar provenga de las profundidades del corazón y despierte la Realeza interior de D'os.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el Alter Rebe que en la santidad “no hay cabeza ni final”, y cómo lo demuestra la analogía de la cabeza y los pies?
2. ¿Por qué las personas hacen un pacto solo cuando su amor se basa en una razón, y cómo explica esto el pacto de D'os con Israel después de los Trece Atributos de Misericordia?
3. ¿Cuál es la diferencia entre el clamor exterior y el clamor interior del corazón, y por qué solo el interior carece de palabras, como el shofar?
4. ¿Por qué no se podía llamar Rey a la esencia de D'os sobre los seres creados, y cómo hace el pacto que Israel sea “un pueblo” para Él?
5. ¿Cómo ilustra la balanza de brazos desiguales el poder de la distancia en la teshuvá, a diferencia de la balanza que se inclina por la Torá y las mitzvot?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אתם נצבים

La nota de Kehot registra que la transcripción (hanajá) de este maamar hecha por el Rebe Miteler se encuentra impresa en el Sidur im Dach.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסידור עם דא"ח רלא, א. הנחת הר"מ בן אדה"י נדפס בסה"מ תקס"ב ח"ב ע' תקכה. הגהות למאמר זה נדפסו באוה"ת נצבים ע' אירי, אריא. וראה גם שם ע' איקפט ואילך. הענינים בארוכה בד"ה אתם נצבים במאמרי אדה"א פ' נצבים ע' תשלט. וראה ד"ה אתם נצבים — תשמ"א, תשמ"ב, תשמ"ה, תשמ"ז.

2 אתם נצבים היום

“Ustedes están todos hoy de pie ante Havaíá, su D'os: sus cabezas, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, cada hombre de Israel”. Todo el maamar se construye sobre este versículo y los que lo siguen.

דברים כ"ט:9:9 Deuteronomy 29

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנייכם ושטריכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כט, ט.

3 קורין לעולם קודם ר"ה

Estas palabras citan Megillah 31b:10; el pasaje se muestra abajo.

Megillah 31b:10 מגילה ל"א ב:10

תנ"א, רבי שמעון בן אלקעזר אומר: עזרא תיקן להן לישאל שיהו קורין קללות שבתורת כהנים קודם עצרת. ושבת שנה תורה קודם ראש השנה. מאי טעמא? אמר אביי ואיתימא ריש לקיש: כדי שתכלה השנה וקללותיה.

It has been taught: R. Shimon b. Eleazar says:... Ezra established for Israel that they should read the curses in Leviticus before Shavuot and those in Deuteronomy before Rosh Hashanah. ... What is the reason? Abaye, or you may also say Resh Lakish said: So that the year may end along with its curses.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

תוד"ה קללות שבתוכי — מגילה לא, ב. רמב"ם הלי תפילה פ"ג ה"ב. טושי"ע או"ח סי' תכ"ח ס"ד.

4 קורין לעולם קודם ר"ה

El Shulján Aruj dictamina que la parashá Atem Nitzavim siempre se lee antes de Rosh HaShaná. Una nota de Kehot

lo cita como fuente de la costumbre que menciona el Alter Rebe.

שולחן ערוך, אורח חיים 428:4 Shulchan Arukh, Orach Chayim

לעולם קורין צו את אהרן קודם פסח בפשוט ומצורע במעוברת חוץ מבה"ח מעוברת (וה"ש מעוברת) שקורים אחרי מות קודם הפסח ולעולם קורין פרשת במדבר סיני קודי עצרת תשעה באב קודם ואתחנן אתם נצבי קודם ר"ה ולכן כשר"ה ביום כ"ג שיש שתי שבתות בין ר"ה לסוכו צריכי לחלק נצבים וילך כדי שיקראו וילך בין ר"ה לצום כפור והאזינו בין צום כפור לסוכו וסי' כ"ג המלך פת וילך אבל כשר"ה ביום ה"ו אז אין בין ר"ה לסוכו אלא שבת אחת שקורין בה האזינו אז וילך עם נצבי קודם ר"ה וסימן לפשוט פקדו ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

5 קורין לעולם קודם ר"ה

El Rambam registra que Ezra instituyó la lectura de las maldiciones de Deuteronomio antes de Rosh HaShaná. La nota de Kehot lo cita, junto con Tosafot sobre Meguilá 31b, como fuente del orden de las lecturas.

משנה Mishneh Torah, Prayer and the Priestly Blessing 13:2

תורה, הלכות תפילה וברכת כהנים י"ג:

עזרא תקן להם לישאל שיהו קורין קללות שבספר ויקרא קדם עצרת ושבת שנה תורה קדם ראש השנה. והמנהג הפשוט שיהו קוראין (במדבר א) "במדבר סיני" קדם עצרת. (דברים ג כג) "ואתחנן" אחר תשעה באב. (דברים כט ט) "אתם נצבים" קדם ראש השנה. (ויקרא ו ב) "צו את אהרן קדם הפסח בשנה פשוטה. לפיכך יש שבתות שקורין שחרית שני סדרין כגון (ויקרא יב ב) "אשה כי תזריע" (ויקרא יד ב) "זאת תהיה תורת המצרע". (ויקרא כו ג) "אם בהקת" עם (ויקרא כה

...

Ezra instituted the rule for Israel that the portion containing the Imprecations in the book of Leviticus (26:3-end of book) should be read before the feast of Pentecost; and those in the book of Deuteronomy (26:1-29:8) before the New Year. The prevalent custom is to read the portion Bemidbar Sinai (Numbers 1:1-4:20) before Pentecost; Vaethchanan (Deuteronomy 3:23-7:11) after the Ninth of Ab; Atem Nitzabim (Deuteronomy 29:9-30:20) before the New Year; Tzav ess Aharon (Leviticus 6:1-8:36) before Passover in an ordinary year (of twelve months). Hence, on some Sabbaths, two portions ...

Torat Emet 370 (Public Domain) • The Mishneh Torah by Maimonides. trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain)

6 ומרומז במלת היום דקאי על ר"ה

Rabí Elazar interpreta “Y fue el día” (Job 1:6), cuando las huestes celestiales vinieron a presentarse ante D'os, como una referencia a Rosh HaShaná, “cuando el Santo, bendito sea, se presenta para juzgar al mundo”. Una nota de Kehot

lo cita como fuente para interpretar “el día” como Rosh HaShaná.

Zohar II, 32bב, זח"ב לב,

Zohar III, 131א, זח"ג קלא,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ב לב, ב. זח"ג קלא, א. וראה פענח רוא ס"פ נצבים. כשי"ט (הוצאת קה"ת) הוספות אות לא. ראה לקו"ש חכ"ד ע' 191 הערה 29 למ"ש לעיל מב, ג. ד"ה זה היום — תשמ"ז. בלקו"ש ח"ט ע' 299 הערה 13 מציין "וראה לבוש אריה" — סי' תכח] שם: ואתם נצבים לעולם קורין קודם ר"ה מפני שיש בה ענייני תשובה".

7

זה היום תחלת מעשיך

La Guemará cita la oración de Rosh HaShaná “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día” como acorde con la opinión de Rabí Eliezer, quien sostiene que el mundo fue creado en Tishrei. El Alter Rebe la utiliza para mostrar que a Rosh HaShaná se lo llama “este día”.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ט"ו-ט"ז ראש השנה כ"ז א:

שְׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיָהָ וּלְבִרְכוּתָהּ וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל פְּרָקִי: כִּמְאֵן מְצַלְיָנָא הָאִידְנָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ וְכָרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", כִּמְאֵן — קְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתִּיב רַב עִינָא: שְׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיָהָ וּלְבִרְכוּתָהּ, וְהָאֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תְּחִלַּת מַעֲשֶׂיךָ וְכָרוֹן לְיוֹם רִאשׁוֹן", דְּכִרְאֵשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וְכִיּוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קָתְנִי — אֲשָׁאֲרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תפלת מוסף דר"ה (ר"ה כז, א).

8

שכל ניצוצי נשמות

Allí el Rebe observa que, al escribir “chispas de las almas”, el Alter Rebe destaca que en Rosh HaShaná se elevan no solo las almas, sino incluso las chispas de las almas.

LA NOTA DE KEHOT

שבלשון זה הוא מדגיש דלא רק הנשמות אלא גם ניצוצי נשמות — ד"ה זה תשמ"ה.

9

ומתעלים במקורם הראשון

El Tzemaj Tzedek analiza el ascenso de las almas a su primera fuente en Rosh HaShaná, aunque en cada instante se produce una renovación de su existencia a partir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נצבים ע' אקצו ואעפ"י שבכל רגע נעשה ונמשך התחדשות מאין לישי. ע"ש.

10

מחוטב עציך עד שואב מימך

“Sus pequeños, sus mujeres y el extranjero que está en medio de su campamento, desde el que corta su leña hasta el que saca su agua”. Junto con el versículo anterior, enumera los diez rangos que cuenta el Alter Rebe.

Deuteronomy 29:10 כ"ט:י דברים

טַפְּכֶם וְנִשְׁיֵיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ מִחֻטֵּב עֵצֶיךָ עַד שׁוֹאֵב מִיְמִיךָ:

your little ones, your wives, and thy stranger that is in the midst of thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

עשר מדרגות

Rabí Shimón describe a Israel de pie en filas, “cinco niveles a la derecha y cinco niveles a la izquierda”, y los interpreta en “Ustedes están todos hoy de pie [...] desde el que corta su leña hasta el que saca su agua”. Una nota de Kehot lo cita como fuente de los diez niveles.

Zohar II, 82a, זח"ב פב,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פב, א. וראה קידושין רפ"ד "עשרה יוחסין" ובחדא"ג שם. ת"ז בהקדמה: מעשר כו' אתקריאו ישראל מלכים כו' ראשי אלפי ישראל. זו"ה תיקונים צד סע"א. — לקו"ש ח"כ ע' 385 הערה 40.

12

קומה אחת שלימה . . בהתאסה

La nota remite a discursos del Rebe sobre Israel como una estatura completa y sobre la reunión de “los jefes del pueblo”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל פי קדושים. לקו"ש ח"ד ע' 1141. ראה לקו"ש חכ"ג ע' 7 ובהמ"מ שם. לקו"ש ח"ל ע' 218 ואילך. ד"ה ועבדי דוד תשליב נדפס בסה"מ מלוקט ח"ו ע' פג.

13

ברכות בא . . במלאכים נאמר שרפים

La nota remite al discurso del Rebe Rashab que comienza Atem Nitzavim, en relación con este Midrash, que compara la condición de estar de pie de los ángeles con la de Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם ד"ה אתם נצבים בסה"מ תרנ"ד ע' שלג.

14

שרפים עומדים ממעל לו

En la visión de Isaías, “Serafinos estaban de pie por encima de Él; cada uno tenía seis alas”. El Midrash citado aquí contrasta el “estar de pie” de los ángeles con el de Israel.

Isaiah 6:2 ו':שעיהו

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשֵׁתָם יְכַסֶּה פָּנָיו וּבְשֵׁתָם יְכַסֶּה רַגְלָיו וּבְשֵׁתָם יַעֲוֶפֶה:

Por encima de Él estaban los serafines; cada uno tenía seis alas: con dos cubría su rostro, con dos cubría sus pies y con dos volaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

במלאכים נאמר שרפים עומדים ממעל לו

El Midrash compara a Israel con los ángeles: «De los ángeles se dice: “Los serafim están de pie por encima de Él”, y de Israel se dice: “Ustedes están de pie hoy”». El Alter Rebe lo cita como Rabbah sobre Bo, sección 15.

Shemot Rabbah 15:6 ט"ו:ו' שמות

... ואדון שניהם, הקדוש ברוך הוא, וכשם שהכל יראים מן הקדוש ברוך הוא ומן המלאכים, כך העובדי כוכבים היו יראים מישראל, שנאמר (דברים כח, י'): וראו כל עמי הארץ כי שם הי' וגו' לכך נאמר:

איומה כנדגלות, שדימה הקדוש ברוך הוא את ישראל למלאכים. במלאכים נאמר (ישעיה ו, ב): שרפים עומדים ממעל לו. ובשיראל נאמר (דברים כט, ט): אתם נצבים היום. המלאכים אומרים: בכל יום: קדוש קדוש קדוש. וישראל אומרים: אלקי אברהם, אלקי יצחק, ואלקי יעקב. המלאכים נקראו אש, דכתיב (תהלים קד, ד): משרתיו אש לוהט. וישראל כמו כן, דכתיב ...

"This month shall be for you the first of months; it shall be the first month of the year for you" (Exodus 12:2). Another interpretation: "This month shall be for you" - that is what is written: "Who is she who appears like the dawn [shahar], [beautiful as the moon, pure as the sun, fearsome as banners of a host?]" (Song of Songs 6:10). There are four terms of praise of Israel here, corresponding to the four exiles. For during the four exiles that Israel experienced, they did not deny ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16

בביאור ע"פ ונקדשתי

Allí el Alter Rebe explica que los serafim, el primer grupo de ángeles que dice "Santo", pertenece al Mundo de Beríá, donde perciben la grandeza del Infinito y cómo Él es santo y apartado, sin comparación posible.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' אמור לב, ב. וראה באוה"ת נצבים ע' אקצו.

17

ונקדשתי בתוך בני ישראל

«Y seré santificado entre los hijos de Israel». Las palabras iniciales de la explicación del Alter Rebe en Likkutei Torah, Emor, donde se habla de los serafim.

Leviticus 22:32: כ"ב:ל"ב ויקרא

ולא תחללו את־שם קדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשָׁכֶם:

Y no profanaréis Mi santo nombre, sino que seré santificado entre los hijos de Israel: Yo soy D'os, que os santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

18

אתם נצבים

Rabí Shimón describe cómo, en el Sinaí, Israel se puso en filas: "los jefes del pueblo por separado, los jefes de las tribus por separado", cinco niveles a la derecha y cinco a la izquierda, y lo interpreta a partir de "Ustedes están hoy todos de pie".

Zohar, Yitro 19:311-324: שכ"א-שכ"ד

19

ברכות באיכה ס"פ אני הגבר

El Tzemaj Tzedek copia este Midrash en Or HaTorah: la interpretación de Rabí Berají de "Yo soy el hombre" como que se le dio fuerza para soportar las noventa y ocho reprensiones, tras lo cual dice: "Ustedes están de pie hoy, todos ustedes".

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נצבים ע' אקפט "א"ר ברכי" גברני לעמוד בכולן אתה מוצא מאה חסר שתים תוכחות שיש במשנה תורה מה כתי' אתם נצבים היום

כולכם ומתרגמינן אתון קיימין יומא דין כולכון גברני לעמוד בכולן עכ"ל". ע"ש.

20

אני הגבר

Rabí Berejyá interpreta "Yo soy el hombre (gever)" como "Él me hizo fuerte (gibrani) para resistirlos a todos": después de las noventa y ocho admoniciones de Deuteronomio dice: "Ustedes están hoy todos de pie", todavía de pie.

Eikhah Rabbah 3:1: איכה רבה ג'א:1

אֲנִי הַגִּבֹּר. רַבִּי חֲמַא בַּר חֲנִינָא פִּתַּח (ירמיה לו, לב): וְיִרְמְיָהוּ לָחַץ מִגִּלְגָּל אַחֲרֵת וַיִּתֶּנָּה אֶל בְּרוּךְ בֶּן נְרִיָּה הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֶת כָּל דְּבָרֵי הַסֹּפֵר אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּאֵשׁ וְעוֹד נוֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כְּהֶמָּה, שְׁאִין תִּלְמוּד לִזְמַר כְּהֶמָּה, מִה תִּלְמוּד לִזְמַר כְּהֶמָּה, רַב כְּהֶנָּא אָמַר: וְעוֹד נוֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כְּהֶמָּה, דְּבָרִים, אֵיכָה יִשְׁכָּה, אֵיכָה יַעֲיֵב, אֵיכָה יוֹעֵם. רַבִּים, זָכַר ה'. כְּהֶמָּה, אֲנִי הַגִּבֹּר, דְּהוּא תִּלְתָּא תִּלְתָּא פְסוּקִים, הָדָא הוּא ...

"I am the man who has seen affliction by the rod of His fury" (Lamentations 3:1). "I am the man" - Rabbi Ḥama bar Ḥanina began: "Jeremiah took another scroll and gave it to Barukh son of Neriyahu, the scribe, and he wrote on it from the mouth of Jeremiah all the words of the book that Yehoyakim, king of Judah, had burned in the fire, and many more similar matters were also added to them" (Jeremiah 36:32). The verse need not have stated "similar." Why does the verse state ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21

אני הגבר

"Yo soy el hombre que ha visto aflicción bajo la vara de Su ira". El comienzo del capítulo sobre el que el Midrash expone "Ustedes están de pie".

Lamentations 3:1: איכה ג'א:1

אֲנִי הַגִּבֹּר רָאָה עֲנִי בְשֹׁכֵט עֶקְרֹתִי:

Yo soy el hombre que ha visto aflicción Bajo la vara de Su ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22

דוב אורב

A propósito de "Un oso al acecho", Rabí Yudán repite la enseñanza: después de las noventa y ocho admoniciones, "Ustedes están hoy todos de pie", que el Targum traduce como que están de pie, con fuerza suficiente para resistirlos a todos.

Eikhah Rabbah 3:4: איכה רבה ג'ד:4

דב ארְב הוּא לִי, זֶה נְבוֹדְנָצָר. אֲרִי בְּמִסְתָּרִים, זֶה נְבוֹדְרָאָדָן. דְּבָר אַחֵר, דב ארְב, זֶה אֶסְפָּסְאָנוּס. אֲרִי בְּמִסְתָּרִים, זֶה טְרַכִּינוּס. דְּרַכִּי סוֹרֵר וַיִּפְשַׁחֲנִי. תִּלְהִי, כְּדַמְרִינוּ אֵילָן שְׁנַפְשַׁח קוֹשְׁרִין אוֹתוֹ בְּשִׁבְעִית. דְּרַךְ קִשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כְּמִטְרָה לַחֲץ, תְּרִין אֲמוּרָאִין, חַד אָמַר כְּבוֹרְמָא לְאֶסְפְּרִיסָא, וְחַד אָמַר כְּקוֹרֵת חֲצִים שְׁהַל מוֹרִים בָּהּ וְהִיא נִצְבֶּת. רַבִּי יוֹדֵן אָמַר וַיִּגְבְּרִי לַעֲמֹד כְּכֶלֶן. אֶת מוֹצָא אַחֵר מֵאָה חֲסֵר שְׁתֵּי תוֹכָחוֹת שִׁישׁ בְּמִשְׁנֵה תוֹרָה, מִה כְּתִיב (דברים ...

"He is like a bear in ambush to me, a lion in hiding" (Lamentations 3:10). "He is like a bear in ambush to me" -

this is Nebuchadnezzar. "A lion in hiding" - this is Nevuzaradan. Alternatively: "A bear in ambush" - this is Vespasian; "a lion in hiding" - this is Trajan. "He has twisted my ways and mauled me; He rendered me desolate" (Lamentations 3:11). "He has twisted my ways and mauled me [vaifashheni]" - split me, as we say: A tree that was split [nifshah], one may ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

23 ובקהלת בפסוק אני קהלת

Or HaTorah copia el Midrash sobre Kohelet: "Ustedes están de pie hoy, todos ustedes" debería haber sido el comienzo del libro, pero en la Torá no hay antes ni después.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת נצבים ע' אקפט "ודכוותי אתם נצבים היום כולכם זה הי ראוי להיות תחלת הספר אלא שאין מוקדם ומאוחר בתורה עכ"ל". ע"ש.

24 אני קהלת

El Midrash dice que "Yo, Kohelet" debería haber abierto el libro, y del mismo modo "Ustedes están hoy de pie" debería haber aparecido al comienzo de su libro, pero en la Torá no hay antes ni después.

Kohelet Rabbah 1:12ב"א: קהלת רבה א:

אני קהלת הייתי מלך על ישראל בירושלים, אמר רבי שמואל בר רב יצחק, זה היה ראוי להכתב ולהיות תחלת הספר, ולמה נכתב כאן, אלא שאין מקדם ומאחר בתורה. ודכוותיה תני רבי ישמעאל (שמות טו, ט): אמר אויב ארדף אשגי, זה היה ראוי להיות תחלת השירה, ולמה נכתב כאן, אלא שאין מקדם ומאחר בתורה. ודכוותיה (ויקרא ט, א): ויהי ביום השמיני, זה היה ראוי להיות תחלת הספר, ולמה נכתב כאן אלא שאין מקדם ומאחר בתורה. ...

"I, Kohelet, was king over Israel in Jerusalem" (Ecclesiastes 1:12). "I, Kohelet, was king over Israel in Jerusalem." Rabbi Shmuel bar Rav Yitzhak said: It would have been appropriate for this to be written at the beginning of the book. Why is it written here? It is because there is no chronological order in the Torah. Similarly, Rabbi Yishmael taught: "The enemy said: I will pursue, I will overtake" (Exodus 15:9), it would have been appropriate for this to be the beginning of the song. Why is it written here? ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

25 אני קהלת

"Yo, Kohelet, fui rey sobre Israel en Jerusalén". El Midrash sobre este versículo lo compara con "Ustedes están hoy de pie".

Ecclesiastes 1:12ב"א: קהלת א:

אני קהלת הייתי מלך על ישראל בירושלים:

I Koheleth have been king over Israel in Jerusalem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ובזהר פי יתרו דף פ"ב ע"א

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

"אמר ר"ש רישי דעמא בלחודייהו רישי דשבטין בלחודייהו נוקבי בלחודייהו הי דרגין לימינא והי דרגין לשמאלא הה"ד אתם נצבים היום כלכם ...". ע"ש.

27 ויהי בישורון מלך

"Y Él fue Rey en Yeshurún, cuando se congregaron los jefes del pueblo, todas juntas las tribus de Israel". El Alter Rebe lo interpreta como la unidad de todo Israel, por medio de la cual se establece la realeza de D'os.

דברים ל"ג:5 Deuteronomy

ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לג, ה.

28 בזהר שמות ד"ו ע"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בזהר שם מוכיר שישאל נחלקים לעשרה דרגין.

29 ויהי בישורון . יחד . לאחדים כאחד

El Rebe explica dos modalidades de unidad, "llegar a ser uno" (la'ajadim) y "como uno" (ke'ejad), que corresponden a las dos afirmaciones del Alter Rebe aquí: "todos se necesitan mutuamente" y "todo Israel es una estatura completa".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1141 ואילך בביאור ב' האופנים "לאחדים" "כאחד" שלנגד זה אומר "כולן צריכים זל"ז" "כל ישראל קומה אחת שלימה". — לקו"ש ח"ל ע' 219 הערה 43. וראה גם בד"ה אתה הראת תשל"ז פרק ג' (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ד ע' לד).

30 כי זהו כלל גדול

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje, desde "Porque este es un gran principio", en sus Biurei HaZohar.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא בביאורו להצ"צ כרך א ע' סה.

31 נעוץ סופן בתחלתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סי"י פ"א מ"ז.

32 נעוץ סופן בתחלתן

"Diez Sefirot sin nada: su fin está incrustado en su principio, y su principio en su fin, como una llama unida a un carbón". El Alter Rebe aplica esto a todo lo que proviene de la santidad.

ספר יצירה א':7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

33 בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע

La nota identifica un discurso relacionado con el versículo “Y había una voz”, impreso en Boneh Yerushalayim, como una posible referencia a la explicación a la que alude el Alter Rebe.

LA NOTA DE KEHOT

הוא ד"ה להבין ההפרש שבין אותיות — נדפס בס' בונה ירושלים סקט"ו. נדפס במאמרי אדה"י נביאים ע' רלב, וכנראה שכאן הכוונה להביאור שנדפס במאמרי אדה"י הקצרים ע' תקכו בד"ה להבין ענין עיגולים ויושר שהוא ביאור על פסוק ויהי קול, ראה במ"מ למאמרי אדה"י נביאים. המאמר ד"ה ויהי קול נדפס באוה"ת יתרו כרך ז ע' ביתתקעו עם הגהות. (ראה ס' מאמרי אדה"י הקצרים ע' ס). הובא ג"כ להלן ר"ה סג, ג.

34 “Y había una voz desde arriba del firmamento que estaba sobre sus cabezas”. El versículo sobre el que se basa la explicación del Alter Rebe acerca de los “círculos”.

Ezekiel 1:25 א': וְהָיָה קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רִאשָׁם בְּעֶמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהֶן:

Pues cuando había una voz sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas, al detenerse, bajaban sus alas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 הוי שפל רוח בפני כל אדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, י. וראה בהנסמן להלן בהוספות להערות וצינונים.

36 הוי שפל רוח בפני כל אדם

Rabí Meir dice: “Sé humilde de espíritu ante todo hombre”. El Alter Rebe lo explica mediante el principio de que cada persona posee algo que le falta a la otra.

Pirkei Avot 4:10 מִשְׁנַת אֲבוֹת ד':

רַבִּי מֵאִיר אָמַר, הָיָה מִמֶּעַט בְּעֶסֶק, וְעֵסֶק בְּתוֹרָה. וְהָיָה שְׁפֵל רוּחַ בְּפָנָי כָּל אָדָם. וְאִם בְּטִלְתָּ מִן הַתּוֹרָה, יֵשׁ לָךְ בְּטָלִים הַרְבֵּה כְּנֶגְדְּךָ. וְאִם עֲמַלְתָּ בְּתוֹרָה, יֵשׁ לְךָ שְׂכָר הַרְבֵּה לְתֵן לָךְ:

Rabí Meir dijo: «Dedícate poco a los negocios y ocúpate de la Torá. Sé humilde de espíritu ante todos los hombres. Si has descuidado la Torá, muchos te llevarán a descuidarla; pero si te has esforzado en el estudio de la Torá, hay una gran recompensa que darte».

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

37 יתרון ומעלה להרגלים שצריך להלך בהם

El Rebe sugiere que la ventaja de los pies —que la persona camina con ellos— alude al verdadero sentido de “avanzar”, que es ilimitado.

LA NOTA DE KEHOT

וי"ל שהכוונה לאמיתית ענין ההליכה שהיא בלי גבול (ד"ה אם בחוקותי, ש"ת, ובכ"מ). — לקו"ש ח"ט ע' 467.

38 El Zóhar, que comienza con “Mientras el Rey estaba a Su mesa”, dice que “el Rey” es el Santo, bendito sea, y cita “Y Él fue Rey en Yeshurún”. La nota de Kehot agrega que el pasaje habla de Israel como dividido en diez niveles.

ספר הזהר, שמות ל"ג: ער"ו-ל"ו: רפ"ט Zohar, Shemot 33:276-36:289

R. Judah bar Shalom was once walking together with R. Abba. They arrived at a place where they decided to spend the night. After taking a meal they lay down to sleep, putting their heads on some raised ground under which was a grave. Before falling asleep they heard a voice from the grave, crying: ‘Twelve years have I been sleeping here, and only now do I wake, for I now see the image of my son.’ R. Judah asked him who he was, and he said: ‘I am a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 “Él es para mí un oso al acecho, un león escondido”. El Midrash sobre este versículo también cita “Ustedes están hoy de pie”.

Lamentations 3:10 איכה ג':

דב ארב הוא לי ארי במסתרים:

He is unto me as a bear lying in wait, As a lion in secret places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

40 והנה בראש השנה הוא בחי' התשובה

El Tzemach Tzedek cita este pasaje, desde “Ahora bien, en Rosh HaShaná está el nivel de teshuvá”, en Or HaTorah sobre Devarim.

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת דברים כרך ו ע' ביתל.

PÁRRAFO 4

41 בהתאסף ראשי עם

“Cuando se reunieron los jefes del pueblo, las tribus de Israel juntas”. Aquí, “los jefes” se interpreta como los pensamientos de Israel.

Deuteronomy 33:5 דברים ל"ג: ה'

וַיְהִי כִּישְׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהַתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 שמע ישראל . . מלשון וישמע שאול

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. Shemá se interpreta como un llamado a reunirse.

Deuteronomy 6:4 דברים ו: ד'

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ הָאֵלֵינוּ

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמואל א ט"ו:ד-4:1 Samuel

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בְּטַלָּאִים מֵאֲתָיִם אֵלָיו רִגְלֵי וְעֹשֶׁת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה:

Y Saúl convocó al pueblo y lo contó en Telaim: doscientos mil soldados de a pie y diez mil hombres de Judá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד. שמואל-א טו, ד.

43

וכמ"ש במ"א

El maamar sobre "Escucha, Israel" allí pregunta qué significa shemá, "que es un término que significa reunir, derivado de 'Y Shaúl reunió al pueblo', y también un término que significa entender", y explica cómo se pasa de contemplar que Havaia es Uno a "Y amarás".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ואתחנן יא, ב.

PÁRRAFO 5

44

"Para que entren en el pacto de Havaia, su D'os, y en el juramento que Havaia, su D'os, hace con ustedes hoy". El versículo que explica por qué Israel está unido.

Deuteronomy 29:11א"י: דברים

לְעִבְרָךְ בְּבְרִית ה' אֲלֶיךָ וּבְאֵלֶיךָ אֲשֶׁר ה' אֲלֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

que entres en el pacto de D'os, tu D'os, y en Su juramento, que D'os, tu D'os, establece contigo hoy;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כמו למשל שני אוהבים

La nota señala un uso paralelo de la analogía de dos amigos que hacen un pacto, en Or HaTorah sobre Bereishis.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם באוה"ת בראשית כרך ה תתקס, א.

PÁRRAFO 6

46

"Él estableció la tierra sobre sus cimientos; no será movida jamás." El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a un amor que no puede ser sacudido.

Psalms 104:5ה' ק"ד: תהילים

יִסְד־אָרֶץ עַל־מְכוּנֶיהָ בְּלִי־תַמוּט עוֹלָם וָעֶד:

Asentaste la tierra sobre sus cimientos, para que no vacilara por siempre jamás;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

ועל כל פשעים תכסה אהבה

"El odio suscita contiendas, pero el amor cubre todas las transgresiones." El amor de la alianza cubre toda ofensa.

Proverbs 10:12ב"י: משלי

שִׁנְאָה תַעֲרַר מִדְּנִים וְעַל כָּל־פְּשָׁעִים תִּכְסֶּה אֱהָבָה:

Hatred stirreth up strifes; but love covereth all transgressions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי י, יב.

PÁRRAFO 7

48

אשר כרתו את העגל ויעברו בין בתריו

Jeremías reprende a quienes transgredieron "el pacto que habían hecho ante Mí: el becerro que partieron en dos y pasaron entre sus partes". El Alter Rebe lo cita en forma abreviada (la nota de Kehot señala el cambio en la formulación) para explicar por qué se "corta" un pacto.

Jeremiah 34:18ח"י: ירמיהו

וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִפְנֵי הָעֵגֶל אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרָיו:

And I will give the men that have transgressed My covenant, that have not performed the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמיה' לד, יח. בשנינו הלשון מכאן ושם כתיב "לפני העגל" וגו' [כ].

49

בתוך גוף אחד

Sobre "dentro de un solo cuerpo", el Rebe escribe que la unión del Santo, bendito sea, con Israel se extiende al cuerpo físico; en efecto, dado que el propósito es una morada en los mundos inferiores, la morada para Su esencia se encuentra específicamente abajo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בד"ה אתם נצבים תשל"ט (עי' רלג) כי היחוד דהקב"ה עם בני"י הוא גם מצד הגוף הגשמי, ואדרכה, מצד הכוונה דדירה בתחתונים הדירה לעצמותו וממהותו היא דוקא בתחתונים.

50

להיות... להיות לאחדים

El Rebe Rayatz explica que cortar una cosa en dos, aunque parezca expresar separación y división, se hace para unir: las partes de un pacto son dos cuerpos separados y, mediante el pacto, se convierten en uno.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תשי"ב ע' 25, דזה שכורתיו דבר אחד לשנים [אף שמורה על הפירוד והתחלקות, היפך האחדות], הוא להיות דהכוונה היא לאחד שני גופים, דכורתי הברית הם ב' גופים נפרדים וע"י הכריתות ברית הם מתאחדים — ד"ה אתם נצבים תשל"ט (עי' רכט הערה כט).

PÁRRAFO 8

51

עשה לנו ה'

La nota remite a una disertación del Rebe sobre este pasaje; se cita la misma página en el resumen del maamar respecto de la alusión del Alter Rebe a la interpretación del Rambán de "Para que entres en el pacto".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע' 466.

52

הנה אנכי כורת ברית

"He aquí que hago un pacto; ante todo tu pueblo realizaré maravillas como no se han hecho en toda la tierra". El pacto de D'os después del perdón por el pecado del Bece-

rro de Oro, que el Alter Rebe interpreta como un vínculo por encima de la razón.

Exodus 34:10 שמות ל"ד:י

וַיֹּאמֶר הָיָה אֲנֹכִי בְרִית בְּרִית נָגַד כְּלִיעָמָה אֶעֱשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אֵתָהּ בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה ה' כִּי־נִוְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

And He said: 'Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the people among which thou art shall see the work of the L-RD that I am about to do with thee, that it is tremendous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, י.

53

נפלאות אהבתך

David se lamenta por Yehonatán: "Tu amor fue maravilloso para mí, más que el amor de las mujeres". La palabra "maravilloso" muestra que niflaot significa algo que está por encima de la razón.

II Samuel 1:26 שמואל ב א:כ"ו

צָרִילִי עֲלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נַעֲמָתְ לִי מְאֹד נִפְלְאוֹתָהּ אֲהַבְתָּהּ לִי מֵאֲהַבְתָּ נָשִׁים:

I am distressed for thee, my brother Jonathan; Very pleasant hast thou been unto me; Wonderful was thy love to me, Passing the love of women.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל ב א, כו.

54

עונותיכם מבדיליך

"Sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os". El pacto garantiza que el pecado no cause esta separación.

Isaiah 59:2 ישעיהו נ"ט:ב

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מִבְּדִילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם וְחַטֹּאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פְנִים מִפְּנֵי מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, ב.

55

וסלחת וגו'

La súplica de Moshé después de que se revelaran los Trece Atributos: "y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia Tuya".

Exodus 34:9 שמות ל"ד:ט

וַיֹּאמֶר אֲסֵנָא מִצָּאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְלֹהֵנָּא בְּקִרְבְּנוּ כִּי עָם־קִשְׁה־עֲרָף הוּא וְסִלְחָתְ לַעֲוֹנָנוּ וּלְחַטֹּאתֵינוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Y dijo: «Si ahora he hallado gracia ante tus ojos, oh D'os, te ruego que D'os vaya en medio de nosotros, pues es un pueblo de dura cerviz; y perdona nuestra iniquidad y nuestro pecado, y tómanos como herencia tuya».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ט.

56

חלק ה' עמו

"Pues la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia". El vínculo de Israel con D'os, que el pacto preserva.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כִּי חֵלֶק הַיָּהוָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נִחַלְתּוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

PÁRRAFO 9

57

אמר הקב"ה אמרו לפני מלכיות

"El Santo, bendito sea, dijo: 'Digan ante Mí en Rosh Hashaná Maljuyot, Zijronot y Shofarot: Maljuyot, para que Me hagan Rey sobre ustedes; Zijronot, para que su recuerdo se eleve ante Mí para bien. ¿Y por medio de qué? Por medio del shofar.'"

Rosh Hashanah 16a:15 ראש השנה ט"ז א:ט"ו

וּמִפְנֵי מָה אֶמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לִפְנֵי מִיָּם בְּחָג, כִּדִּי שִׁיתְּבָרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת. מַלְכוּת — כִּדִּי שִׁתְּמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שִׁיעֲלֶה וְזִכְרוֹנֵיכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה טז, א. לד, ב.

58

אמרו לפני מלכיות

La nota de Kehot indica que esta página es otro lugar en la Guemará donde aparece esta enseñanza.

Rosh Hashanah 34b:7 ראש השנה ל"ד ב:ז

מֵאִי טַעְמָא? אָמַר רַבָּה: אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, אָמְרוּ לִפְנֵי בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפָרוֹת, מַלְכוּת — כִּדִּי שִׁתְּמַלְכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כִּדִּי שִׁיבָא לִפְנֵי וְזִכְרוֹנֵיכֶם לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

59

זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון

La Guemará cita la plegaria "Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día", que sigue la opinión de que el mundo fue creado en Tishrei.

Rosh Hashanah 27a:15-16 ראש השנה כ"ז א:ט"ו ט"ז א:ט"ו

שָׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכּוֹת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בַּר יִצְחָק: כִּמְאֹן מַצְלִינוּ הָאֵידֵנָּא "זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֶׂיךָ וְזִכְרוֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן", כִּמְאֹן — בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתִּיב רַב עִינָא: שָׁנָה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכּוֹת, וְהָאֵיכָּא "זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֶׂיךָ וְזִכְרוֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן", דְּבִרֹּאשׁ הַשָּׁנָה אֵיתָא, וְכִיּוֹבֵל לֵיתָא! כִּי קֵתְנִי — אֲשָׁאָרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

PÁRRAFO 11

70 אחרי ה' ילכו כאר"י ישאג

"Después de Havaia caminarán; como un león rugirá." El Alter Rebe interpreta el rugido como el clamor exterior del corazón.

Hosea 11:10: "והשע יא:א"

אחרי ה' ילכו כאר"י ישאג כ"הוא ישאג ויחרדו בנים מים:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

הושע יא, י.

71 פני ארי אל הימין

En la visión de la Carroza: "el rostro de un hombre y el rostro de un león a la derecha". El león de la derecha está vinculado con Mijael y con el amor.

Ezekiel 1:10: "יחזקאל א:י"

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

72 מחנה מיכאל . . אל הימין בחי אהבה

El Zóhar ubica a Mijael a la derecha, a Gavriel a la izquierda, a Uriel delante y a Rafael detrás, y cita "el rostro de un león a la derecha". Una nota de Kehot lo cita para señalar que el campamento de Mijael está del lado del amor.

Zohar III, 118b: "זח"ג קח, קח"

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קח, ב. ת"ז ת"ע.

73 כי נשגב שמו לבדו

"Alaben el Nombre de Havaia, pues solo Su Nombre es exaltado." Incluso Su Nombre permanece "solo", por encima de los mundos.

Psalms 148:13: "תהילים קמ"ח:יג"

יהללו את שם ה' כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג. ראה אוה"ת תרומה ע' אית.

74 דלית מחשבה תפיסא ביה

En la plegaria de Eliahu al comienzo de Tikkunei Zohar: "Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto".

Tikkunei Zohar 17a:10-12: "א:י-י"ב"

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיתא (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

75 אני ה' לא שניתי

"Porque Yo, Havaia, no he cambiado." D'os es el mismo después de la creación que antes de ella.

Malachi 3:6: "מלאכי ג:ו"

כי אני ה' לא שניתי ואנכי בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

76 קודם שנברא העולם הי' הוא ושמו לבדו

La nota cita el comienzo de la introducción del Shelah, junto con Pirkei DeRabbi Eliezer y el Tikkunei Zohar, como fuentes de la enseñanza de que, antes de la creación, solo estaban Él y Su Nombre.

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א פ"ג. וראה ת"ז ת"ט (מ, ב). הקדמת שלי"ה בתחלתה.

77 היה הוא ושמו לבדו

"Antes de que el mundo fuera creado, solo existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre."

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3: "ב:י-ג:ב"

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מקריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מקריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות. כך הקדוש ברוך הוא הקריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשוקה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

78 דלית מחי תפיסא ביי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

PÁRRAFO 12

79 המלך המרומם לבדו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

80 שהוא בבחינת כתר שהוא עליון על כל האצילות

En Erchei HaKinuyim, el Pardés escribe que Kéter es llamado El Elyón "porque está por encima (elyón) de todo Atzilut". El Alter Rebe lo cita entre paréntesis.

Pardes Rimmonim 23:1:126ו"קכ"א:ג

... וכן א"ל עליון פי' ר' משה כי הכתר נק' אל עליון מפני שהוא עליון על כל האצילות. ובודאי שלא יקרא כן אלא בהיותו פועל בחסד. וכן נק' חסד עליון כאשר יתבאר בערכו. וכבר בארנו בשער השמות פ"ה שם א"ל עליון ואל מלך. ושם בארנו שלעולם שם אל בחסד. ובזה פרשת לך (דפ"ז) בפסוק ומלכי צדק מלך שלם פירש א"ל עליון בבינה. ואפשר היות המלה מפורסמת העליון על א"ל והיא הבינה שהיא עליונה על החסד הנקרא א"ל. עוד יש א"ל שדי הוא רמו חבר יסוד ומלכות. וכבר נתבאר ענין שדי ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

81 בד"ה לסוסתי

En el discurso sobre "A mi yegua entre los carros del Faraón" (11d), el Alter Rebe dice que el caballo corre por encima del nivel de "hombre" sobre el trono, pues el nivel de hombre es "seré semejante (adameh) al Altísimo", mientras que Elyon en sentido verdadero es "no un hombre"; para el significado de Elyon, remite a este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש יא, ג.

82 לסוסתי

"A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía". Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 1:9ו"ט:א שיר השירים

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 אדמה לעליון

El rey de Babilonia se jacta: "Ascenderé por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo". El Alter Rebe

אתם נצבים היום כלכם וגו'

oye en adameh ("seré como") la palabra adam, "hombre".

Isaiah 14:14ו"ד:י"ד שיעיהו

אעלה על-כַּמְתִּי עַב אֲדַמָּה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 כי לא אדם הוא

"El Eterno de Israel no miente ni se arrepiente, pues no es un hombre". El verdadero Elyón está más allá de toda semejanza con el hombre.

I Samuel 15:29ו"ט:כ"ט שמואל א

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחַם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Y la Gloria de Israel no mentirá ni se arrepentirá, pues Él no es un hombre para arrepentirse».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 צעקה בפנימית הלב למעלה מן הדעת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה זה"א קכט סע"א.

86 כרשפי אש

"Sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os". La imagen del corazón que arde de amor por encima de la razón.

Song of Songs 8:6ו"ח:ו שיר השירים

שִׁמְנֵי כְחוֹתָם עַל-לִבִּי כְחוֹתָם עַל-זֶרְעִי כְמוֹת אֶהְבֶּה קֶשֶׁה כְּשֹׂאֵל קִנְיָה רִשְׁפֵּיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבִתֶּיהָ:

Ponme como un sello sobre tu corazón, como un sello sobre tu brazo; porque el amor es fuerte como la muerte, los celos crueles como la tumba; sus destellos son destellos de fuego, una llama de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 ולמסור נפשו באחד

La nota remite a Or HaTorah sobre Terumah, junto con el Tur, el Bach y Pri Etz Chaim, acerca de entregar el alma al pronunciar la palabra "Uno".

LA NOTA DE KEHOT

ראה טווא"ח ר"ס סא בב"ח שם. פע"ח שער הק"ש פי"ב. וראה אוה"ת תרומה ע' אשסז.

88 כי חלק הי עמו

"Porque la porción de Havaiá es Su pueblo". La raíz del amor interior: Israel es la porción propia de D'os.

Deuteronomy 32:9ו"ט:כ"ב דברים

כִּי חֵלֶק הָיָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֵלֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

כי ה"א אש אוכלה הוא

"Porque Havaíá, tu D'os, es un fuego devorador, un D'os celoso". El fuego, que asciende y no desciende, representa la esencia de D'os, que está por encima de los mundos.

Deuteronomy 4:24 דברים ד': כ"ד

כי Havaiah אלקיך אש אוכלה הוא אל קנא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד. קטע מכאן מובא באוה"ת ר"ה ע' אישד.

90

נקי א-ל עליון

Malki-Tzedek era "sacerdote del D'os Altísimo (El Elyón)". El Nombre expresa que D'os está por encima de todo.

Genesis 14:18 בראשית י"ד: י"ח

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יד, יח. ועוד. ראה גם לעיל פ' ואתחנן ח, ב.

91

La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 10:106-116 para estas palabras.

Zohar, Terumah 10:106-116 ספר זוהר, תרומה י"ק-קט"ז

PÁRRAFO 13

92

את פניך הוי' אבקש

"A ti dijo mi corazón: 'Busca mi rostro'; tu rostro, Havaíá, buscaré". El clamor interior surge de buscar el propio rostro de D'os.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז: ח

לך אִמְרֵי לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

כאריה ישאג

"Tras Havaíá caminarán; Él rugirá como un león". El rugido es el clamor exterior del corazón.

Hosea 11:10 הושע י"א: י

אַחֲרַי ה' יִלְכּוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג כִּי־הוּא יִשְׁאָג וַיִּחַרְדּוּ בָנִים מִמֶּנּוּ:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ובכל מאדך

"Y amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El amor interior se identifica con "todas tus fuerzas".

Deuteronomy 6:5 דברים ו': ה

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

95

ממעמקים קראתיך ה'

"Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades te llamé, Havaíá". Se dice durante los Diez Días de Teshuvá, como el clamor que brota de las profundidades del corazón.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל: א

שִׁיר הַמַּעְלוֹת מִמַּעְמָקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

96

כי רע ומר

"Reconoce y comprende que es malo y amargo que hayas abandonado a Havaíá, tu D'os". El Alter Rebe usa estas palabras para describir la amargura de quien retorna.

Jeremiah 2:19 ירמיהו ב': י"ט

תִּסְפֹּר רַעְתְּךָ וּמִשְׁבּוֹתֶיךָ תּוֹכְחֶךָ וְדַעִי וְרָאִי כִּי־רַע וְמָר עֲזַבְתְּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלֶיךָ נְאֻם־יְהוָה ה' זָבָאת:

Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, that thou hast forsaken the L-RD thy G-d, neither is My fear in thee, Saith the L-rd GOD of hosts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

כי רע ומר עזבו את ה'

"Abandonaron a Havaíá, provocaron al Santo de Israel". Una nota de Kehot cita este versículo respecto de estas palabras.

Isaiah 1:4 ישעיהו א': ד

הוֹי גּוֹי חָטָא עִם כָּכָד עֹזֵן וְרַע מְרַעִים בְּנִים מִשְׁחִיתִים עֹזְבוֹ אֶת־ה' נֶאֱזָו אֶת־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נִזְרוּ אַחֲוֹר:

Ah sinful nation, A people laden with iniquity, A seed of evil-doers, Children that deal corruptly; They have forsaken the L-RD, They have contemned the Holy One of Israel, They are turned away backward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע"א, ד.

98

איש ולב עמוק

"Lo más íntimo del hombre y el corazón son profundos". La profundidad que alcanza la amargura de la teshuvá.

Psalms 64:7 תהילים ס"ד: ז

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תִּמְנּוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Traman iniquidades, llevan a cabo una búsqueda minuciosa; incluso en el pensamiento íntimo de cada uno y en lo profundo del corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

בד"ה שוש אש"ש

En el discurso "Me alegraré grandemente" (48b), "mi alma se regocijará en mi D'os" se explica mediante el Nombre Elokim, la contracción por medio de la cual se hace descender la luz interior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן מה, ב.

100

תגל נפשי באלקי

"Me alegraré mucho en Havaia; mi alma se regocijará en mi D'os". El versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

ישעיהו ס"א:י"א:10 Isaiah 61:10

שוש אש"ש ב'ה תגל נפשי באלקי כי הלבשני בגדיי־ששע מעיל צדקה יעטני כחתי יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

כבוד הדר מלכותו

"Para dar a conocer a los hijos del hombre Sus poderosos actos y el glorioso esplendor de Su realeza". Aquí se aplica a la revelación de la dimensión interior de la realeza de D'os.

תהילים קמ"ה:י"ב:12 Psalms 145:12

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Para dar a conocer a los hijos de los hombres Sus poderosos actos y la gloria de la majestad de Su reino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

מרחוק ה' נראה לי

"Desde lejos Havaia se me apareció: con amor eterno te he amado". La revelación surge precisamente de la sensación de distancia. (La nota de Kehot numera el versículo como 31:2.)

ירמיהו ל"א:ג:31 Jeremiah 31:3

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיר עלי כן משכחיר חסד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"א לא, ב.

103

מרחוק ה' נראה לי

El Zóhar explica "consejos desde lejos" (Isaías 25:1) mediante "Desde lejos Havaia se me apareció", como una referencia a "la profundidad de todo".

ספר הזוהר, צו כ"ט:קפ"ז-ל:קצ"ג:29-30:187 Zohar, Tzav 29:187-30:193

As they were going along, they came across a man with three myrtle branches in his hand. They went up to him and said: 'What is this for?' He replied: 'To refresh the fainting one.'¹The nefesh (soul), v. infra. Said R. Eleazar: 'That is a good answer. But why three?' He replied: 'One for Abraham,

one for Isaac, and one for Jacob; and I bind them together and smell them, because the scent refreshes the soul, and by this act of faith blessings are drawn down from above.' Said R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

104

בביאור ע"פ כי המצוה הזאת

Según la nota, la explicación sobre "Pues este mandamiento" se encuentra en los maamarim del Alter Rebe de 5565.

LA NOTA DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה.

105

ולא רחוקה היא

"Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado asombroso para ti ni está lejos". Es el versículo de la explicación al que se refiere el Alter Rebe.

דברים ל"א:11 Deuteronomy 30:11

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נפלאה הוא ממך ולא רחוקה היא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

בוהר ויקרא דף כ' סע"ב ובפ' צו דל"ה סע"ב

El Tzemaj Tzedek explica, siguiendo al Zohar sobre Vayikra, que "desde lejos" en "te salvaré desde lejos" es como "Desde lejos Havaia se me apareció" y "desde lejos trae su pan"; es decir: "la profundidad del arroyo, el lugar del que brota ese río".

LA NOTA DE KEHOT

"ע"ד המבואר בוח"ג פי ויקרא דף כ' סע"ב בפ"י כי הנני מושיעך מרחוק, כההוא דכתיב מרחוק ה' נראה לי. וכתיב ממרחק תביא לחמה ומאן הוא עמיקא דנחלא אתר דההוא נהר נגיד ונפיק, וכמש"ש ס"פ צו דל"ה ע"ב בפ"י עצות מרחוק". — אוה"ת נ"ך כרך א ע' שסו. ראה לעיל פי תבוא מא, ד מ"מ על פסוק מרחוק ה' נראה לי.

107

אומרים אתה זוכר מעשה עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתפלת מוסף דר"ה.

108

בד"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

El discurso sobre el día festivo de Rosh Hashaná que cae en Shabat explica las Maljuyot de Rosh Hashaná como la construcción de la Nukvá (Maljut), y luego señala (56c-d) que de la Maljut que está dentro de Kéter se prolonga el Kéter que está dentro de Maljut, y que Kéter recibe de la Maljut que está dentro de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נו, ב.

- 109** Rabi Jiya interpreta “te salvaré desde lejos” (Jeremías 30:10) como el “lejos” de “Desde lejos Havaiá se me apareció” y de “desde lejos trae su pan”.

ספר זוהר, ויקרא מ"ט:שנ"ב-49:342-51:352
נ"א:שנ"ב
R. Hiya discoursed on the verse: “Therefore fear not, O Jacob my servant... for lo, I will save thee from afar” (Jer. 30, 10). ‘The word “afar” here’, he said, ‘is used in the same sense as in the words, “From afar the L-rd appeared unto me” (Ibid. 31, 3), and refers to the deep source of the River, the place where it issues forth. “Jacob shall return”: Jacob is here a name of the Holy One, blessed be He, who will yet return to join the Community of Israel.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

- 110** יהי רקיע

“Haya un firmamento en medio de las aguas, y que separe entre aguas y aguas”. El firmamento es el modelo de las pantallas que ocultan la Divinidad.

בראשית א':ו-ה

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מְכַדִּיל בֵּין מַיִם לְמַיִם:

Y D'os dijo: «Haya un firmamento en medio de las aguas, y separe las aguas de las aguas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 111** הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע עוזו הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו הללוהו בתקע שופר

“Alaben a Yah! Alaben a D'os en Su santidad; alábenlo en el firmamento de Su fuerza. Alábenlo por Sus actos poderosos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza. Alábenlo con el toque del shofar”. Cada frase se lee como una etapa en el descenso de la luz de D'os.

תהילים ק"ג:א-ג-1-150 Psalms

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלוּ־אֱלֹהֵי בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרָקִיעַ עֹזוֹ: הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גִּדְּלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַת שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֶגְבַל וְכִנּוֹר:

Hallelujah. Praise G-d in His sanctuary; Praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts; Praise Him according to His abundant greatness. Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psalter and harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 112** כי כארץ תוציא צמחה

El discurso sobre “Pues así como la tierra hace brotar su fruto” trata de la recompensa espiritual oculta en cada mitzvá, revelada en parte en Rosh HaShaná y Yom Kipur, y pregunta por qué durante los Diez Días de Teshuvá decimos “el Rey santo”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נ, ב.

- 113** כי כארץ תוציא צמחה

“Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento y el jardín hace germinar sus semillas, así hará D'os brotar la

justicia y la alabanza”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

ישעיהו ס"א:י"א-61:11 Isaiah

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִנְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּל כָּל־הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 114** קדושתו למעלה מקדושתכם

Sobre “Sean santos, porque Yo soy santo”: “¿Acaso podrían ser como Yo? Por eso dice: ‘porque Yo soy santo’: Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”.

ויקרא רבה כ"ד:ט"ז-24:9 Vayikra Rabbah

- 115** בביאור ע"פ שמע ישראל

Al preguntar qué significa “vida” en “elige la vida”, el maamar sobre “Oye, Israel” (11b) cita “Que haya un firmamento... Y D'os hizo el firmamento” y explica que el firmamento separa las aguas superiores —la vida y el deleite supremos— de las aguas inferiores, los placeres de este mundo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' ואתחנן יא, ב.

- 116** שמע ישראל

“Escucha, Israel”. Las palabras iniciales del discurso de Likkutei Torah sobre Va'eschanan al que se refiere respecto del firmamento.

דברים ו':ד-6:4 Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הָאֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 117** ויעש אלקים את הרקיע

“Y D'os hizo el firmamento y separó entre las aguas que estaban debajo del firmamento y las aguas que estaban encima del firmamento”.

בראשית א':ז-1:7 Genesis

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 118** ויעש אלקים את הרקיע

Sobre “Y sobre las cabezas de las jayot había un firmamento” (Ezequiel 1:22), el Zohar enseña que hay una jaya por

encima de otra jaya y “un firmamento por encima de otro firmamento” que gobierna sobre ellas.

ספר זוהר, ויגש י"א:ק"י-י"ב:קל"א 11:118-12:131 Zohar, Vayigash

119 בזהר בראשית דף ל"ב

La nota indica que la formulación del Zohar sobre Bereishis (32b) aparece en Or HaTorah sobre Va'eschanan.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת פ' ואתחנן ע' רה.

120 קו לקו זעיר שם זעיר שם

“Línea por línea, línea por línea, un poco aquí, un poco allá”. La luz fluye en pequeñas porciones medidas después de las contracciones.

Isaiah 28:10 ישיעיהו כ"ח:י"א

כִּי צוֹ לָצוֹ צוֹ לָצוֹ קוֹ לָקוֹ קוֹ לָקוֹ זְעִיר שֵׁם זְעִיר שֵׁם:

For it is precept by precept, precept by precept, Line by line, line by line; Here a little, there a little.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כח, י.

121 ועלמות אין מספר

“Hay sesenta reinas... y doncellas sin número”. El Alter Rebe interpreta la palabra como “mundos sin número”.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'ח:ו

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמָנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ח.

122 ובכל עולם אין מספר לגדודיו

La Guemará reconcilia “mil millares lo sirven” (Daniel 7:10) con “¿Acaso hay algún número para Sus tropas?” (Job 25:3): mil millares es el número de una tropa, pero Sus tropas son innumerables.

Chagigah 13b:12-13 י"ג:ב-י"ב:ג Chagigah

... תנ"א, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: “אלף אלפין ישמשוניה” — מספר גדוד אחד, “ולגדודיו אין מספר”. ורבי ירמיה בר אבא אמר: “אלף אלפין ישמשוניה”, לנהר דינור, שנאמר: “נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבין קדמוהי וקומו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב. וראה לעיל ס"פ חקת סז, א. פ' ואתחנן יב, א. פ' ראה כט, ב.

123 ובגדוד אחד אלף אלפים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה שם.

124 בד"ה ענין ק"ש כפ' ואתחנן

Allí (12a), el Alter Rebe explica que “la grandeza de Su grandeza” significaría la gran expansión del Jésed mismo, mientras que “la abundancia de Su grandeza” significa las numerosas clases de división de esa expansión en mundos y niveles sin fin.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יב, א.

125 אבא יסד ברתא

El Raaya Mehemna interpreta “Havaia fundó la tierra con sabiduría” (Proverbs 3:19) como “Aba fundó a la hija”: Jojmá, el Padre, establece a Maljut, la hija. La nota de Kehot también cita 3:258a, donde el Raaya Mehemna lo repite.

Zohar III, 256bb זח"ג רנו, בב"ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רנו, ב (ברע"מ). [רנח, א. — כ].

126 בד"ה תקעו בחדש שופר

El discurso explica la tekia como un sonido simple, procedente del aliento de la dimensión interior del corazón, muy por encima de Jojmá, que no puede expresarse en palabras, pues el habla proviene de Jojmá. También interpreta “Oye mi voz” como oír lo que está dentro de la voz, la dimensión interior del corazón, mientras que la voz misma proviene del corazón exterior.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נד, ב.

127 תקעו בחדש שופר

“Toquen el shofar en la Luna Nueva, en el tiempo señalado, para nuestro día festivo”. Son las palabras iniciales del discurso al que se refiere.

Psalms 81:4 ד"ד:א:פ"א

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 צעקה אלו

“Un clamor es más grande que todos ellos, porque el clamor está en el corazón”, como está escrito: “Su corazón clamó”; es un clamor en el que uno grita sin decir nada.

ספר זוהר, שמות מ"ט:שנ"ד-נ:שס"ד 49:354-50:364 Zohar, Shemot

What is the difference between imploring and crying?’ Said R. Isaac: ‘The former means prayer in actual words (Ps. 39, 13; LXXXVIII, 14; XXX, 3), the latter crying without words. R. Judah said: ‘Hence crying is more poignant than all other expression of grief, because it is entirely a matter of the heart, as it says, “Their heart cried unto the lord” (Lam. 2, 18). This crying comes nearer to the Holy One, blessed be He, than imploring and praying in words, as it says, “If he (the orphan) cries ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

129

לא זו מחבבה עד שקראה בתי

Un rey amaba a su única hija y la llamó "hija mía"; no dejó de quererla hasta que la llamó "hermana mía", y luego "madre mía"; así, D'os llama a Israel hija, hermana y madre. La nota de Kehot lo cita como Shemos Rabbah 52:4.

שמות רבה נ"ב:ה' 52:4 Shemot Rabbah

... משל למלך, שהיתה לו בת יחידה, והיה מחבבה ביותר מדאי, והיה קורא אותה בתי. לא זו מחבבה, עד שקראה אחותי, ועד שקראה אמי. כך הקב"ה, בתחילה קרא לישראל בת, שנאמר (תהלים מה): שמעי בת וראי והטי אונך ושכחי עמך ובית אביך, לא זו מחבבן עד שקראן אחותי, שנאמר (שיר ה): פתחי לי אחותי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה, לא זו מחבבן, עד שקראן אמי, שנאמר (ישעיה נא): הקשיבו אלי עמי ולאמי אלי האזינו כי תורה מאתי תצא ומשפטי לאור עמים ארגיע. עמד רשב"י ונשקו על ...

Otra interpretación: «trajeron el Tabernáculo»: a esto se refiere lo escrito: «Salid, hijas de Sion, y mirad al rey Salomón, con la corona con que su madre lo coronó el día de su boda y el día de la alegría de su corazón» (Cantar de los Cantares 3:11). ¿Cuándo fueron pronunciadas estas palabras? El día en que se erigió el Tabernáculo, cuando hubo gran júbilo en Israel porque el Santo, bendito sea, reposó entre ellos. «Hijas de Sion [Tziyon]»: los hijos que son manifiestamente [hametzuyanim] Míos, como reconocen los idólatras ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

130

לא זו מחבבה עד שקראה בתי . . אמי

En Re'eh (31d), el Alter Rebe relaciona "hasta que la llamó 'mi madre'" con la voluntad suprema por encima de Jojmá, y el deseo del corazón con "con todas tus fuerzas"; un poco más adelante, vincula "mi hija" con "Abba fundó a la hija", como aquí.

שמות רבה נ"ב:ד' 52:4 Shemot Rabbah

כמה חכמים היו שם, ובאו להם אצל משה ולא היו יכולין להקימו! אלא אמר שלמה (משלי לא): רבות בנות עשו חיל ואת עלית על כלנה, שמשוה היה מעולה מכולם. ואת עלית על כלנה. למה? שעשו את המשכן ולא היו יודעין ליישבו. מה עשה? נטלו כל אחד ואחד מלאכתו, ובאו להם אצל משה ואומרים: הרי קרשים, הרי בריחין. כיון שראה משה אותם, מיד שרתה עליו רוח"ק, והקימו. ולא תאמר משה העמידו, אלא המשכן נעשו בו נסים ועמד מעצמו, שנאמר: הוקם המשכן. ואם תמה את על זה, הרי שלמה, כשבנה בית המקדש ...

Había allí muchos sabios, y acudieron a Moshé, pero no pudieron levantarlo. Como dijo Salomón: «Muchas hijas han obrado con valentía, pero tú las has superado [alit] a todas» (Proverbios 31:29); pues Moshé era el más eminente [meuleh] de todos. «Pero tú las has superado a todas». ¿Por qué? Porque confeccionaron el Tabernáculo, pero no pudieron ensamblarlo. ¿Qué hicieron? Cada uno tomó lo que había elaborado con su trabajo y acudieron a Moshé. Dijeron: «Aquí están las tablas, aquí están las barras». Cuando Moshé las vio, la Presencia Divina reposó ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

זח"ג רסב, 262a Zohar III, 262a

LA NOTA DE KEHOT

שמו"ר נב, ד. זח"ג רסב, א. ע"ל ראה (לא, ד). וש"י. [כ].

131

ועיין בזהר שמות (ד"כ ע"א)

El Zohar sobre Shemos (20a) también se cita en el discurso de 54b, que habla de un clamor que permanece en el corazón porque la amargura es demasiado grande para que el alma la contenga y no puede expresarse con los labios.

LA NOTA DE KEHOT

נוכר גם לקמן נד, ב. נח, ד. האזינו עב, ד.

132

הללוי-ה הללו א-ל בקדשו

Estas palabras citan Psalms 150:1; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 150:1 תהילים ק"נ:א' Psalms

הללוי-ה הללו-אל בקדשו הללוהו ברקיע עז:

¡Aleluya! Alabad a D'os en Su santuario; alabadle en el firmamento de Su poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קנ, א.

133

ובפרדס ערך צעקה

Allí, "Su corazón clamó" se explica como un clamor precedente de la dimensión interior del corazón, con referencias al Zohar sobre Shemos y al Pardes, entrada "Cry"; el clamor se intensifica precisamente por la distancia respecto de la luz del rostro del Rey.

LA NOTA DE KEHOT

נוכר גם לקמן נח, ד.

134

Sobre "Haya un firmamento", el Zóhar habla de siete firmamentos superiores, y del firmamento que separa las aguas superiores de las inferiores, las atrae y las hace descender.

ספר הזהר, בראשית ל"ז:361-39:373 זח"ג רסב, א. ע"ל ראה (לא, ד). וש"י. [כ].

PÁRRAFO 15

135

ישראל עלו במחשבה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז (תט"ל וריש ת"מ). ובכ"ד. [כ].

136

אין מלך בלא עם

La nota de Kehot cita el comentario de Rabbeinu Bajya como fuente de la expresión "no hay rey sin pueblo".

LA NOTA DE KEHOT

בחי וישב לה, ל. ס' החיים פ' גאולה פ"ב. ע"ה"מ שער שעה"מ רפ"א. ראה פדר"א פ"ג.

137

בד"ה שובה ישראל עד

La sección 4 del discurso sobre "Retorna, Israel, hasta Havaí, tu D'os" (67a) dice que el propósito último de la tes-huvá desde lo profundo del corazón, de "Busca mi rostro" y "Tu rostro, Havaí", es "Porque Contigo está el perdón, para que seas temido": el perdón se revela para que se revele el temor a Él, cumpliendo así "pondrás un rey sobre ti".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן טז, א סעי' ד.

138

שובה ישראל עד

"Vuelve, Israel, a Havaí, tu D'os". Las palabras iniciales del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Hosea 14:2:י"ד ב"י: הושע

שובה ישראל עד ה' אלקיך כי כשלת בעונך:

Vuelve, Israel, a D'os tuyo, porque has tropezado en tu iniquidad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

למען תורה

"Pues contigo está el perdón, para que seas temido". Cita-do del discurso al que se refiere, acerca del propósito último.

Psalms 130:4:ד' ק"ל: תהילים

כי יצמך הפליחה למען תנא:

Porque contigo hay perdón, para que seas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

לעברך בברית

"Para que pases al pacto de Havaí, tu D'os". Aquí se en-tiende como pasar de un nivel a otro.

Deuteronomy 29:11:ט"א: דברים

לעברך בברית ה' אלקיך ובאלתו אשר ה' אלקיך כרת עמך היום:

que entres en el pacto de D'os, tu D'os, y en Su juramento, que D'os, tu D'os, establece contigo hoy;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

עד יעבור עמך ה'

"Hasta que pase Tu pueblo, Havaí, hasta que pase el pue-blo que adquiriste". Del Cántico del Mar; muestra el senti-do de "pasar" en "Para que pases al pacto".

Exodus 15:16:ט"ו: שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עדיעבר עמך Havayah עדיעבר עסיו קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז.

142

למען הקים אותך היום לו לעם

"A fin de elevarte hoy como pueblo Suyo, y Él será tu D'os". El pacto hace que Israel sea Su pueblo, sin el cual

no hay rey.

Deuteronomy 29:12:כ"ט: דברים

למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים כאשר דבר לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te habló y como juró a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

ישראל עם קרובו

"Los hijos de Israel, el pueblo cercano a Él". El vínculo que resulta del pacto.

Psalms 148:14:י"ד קמ"ח: תהילים

ויהם קרו לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו הללויה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

144

בביאור ע"פ כי כארץ תוציא צמחה

La explicación de "Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento" (52b) dice que las almas de Israel provienen de Jojmá de Atzilut, como un hijo del cerebro de su padre; por eso Israel es llamado "primero" y se dice que "ascen-dió en el pensamiento", y por medio del autosacrificio as-ciende al pensamiento supremo.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן נב, ב.

145

כי כארץ תוציא צמחה

"Porque así como la tierra hace brotar su crecimiento". Las palabras iniciales de la explicación a la que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 61:11:יא: ישעיהו

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

אשר לשלמה

"El Cantar de los Cantares, que es de Shlomó". Se refiere a su explicación de este versículo.

Song of Songs 1:1:א: שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó, con la coro-na con que su madre lo coronó". Las palabras iniciales del

discurso al que se refiere.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֵטְרָהּ לֹא אִמּוֹ בָּיִם
חֲתָנָתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָתָ לְבָוֹ:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 משפט לאלקי יעקב

“Pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaa-kov”. Dicho acerca de Rosh HaShaná: arriba se juzga quién merece la revelación.

Psalms 81:5ה"ה: תהילים

כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 תחלת מעשיך

“Este día es el comienzo de Tus obras”, de la plegaria de Rosh HaShaná citada en la Guemará.

Rosh Hashanah 27a:15-16ט"ז-ט"ו: ראש השנה כ"ז א: ט"ו-ט"ז

שְׁוֵה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכּוֹת וְכוּ'. אָמַר רַב שְׁמוּאֵל בַּר יִצְחָק: כִּמְאֵן מְצַלִּינוּ הָאֵידָנָא "זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֶׂיךָ זְכוֹרֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן", כִּמְאֵן — כִּרְבִּי אֶלְעִזָּר, דְּאָמַר: בְּתַשְׁרֵי נִבְרָא הָעוֹלָם. מִתֵּיב רַב עִינָא: שְׁוֵה יוֹבֵל לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה לְתַקְיעָה וּלְבִרְכּוֹת, וְהָא אֵיכָא "זֶה הַיּוֹם תַּחֲלַת מַעֲשֶׂיךָ זְכוֹרֹן לַיּוֹם רִאשׁוֹן", דְּבִרֹאשׁ הַשָּׁנָה אֵיכָא, וּבִיּוֹבֵל לִיתָא! כִּי קִתְּנִי — אֲשָׁאָרָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

150 ויהי בישרון מלך

“Y Él fue Rey en Yeshurún”. La realeza que se establece en Rosh HaShaná.

Deuteronomy 33:5ה"ה: דברים

וַיְהִי בִישְׁרוֹן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יְחַד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל:

Y hubo un rey en Yeshurún, cuando se reunieron los jefes del pueblo, todas las tribus de Israel juntas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

151 אמרו לפני מלכיות כדי שתשמליכוני עליכם

“Digan ante Mí Maljuyot para que Me hagan Rey sobre ustedes, Zijronot para que su recuerdo ascienda ante Mí para bien; ¿y por medio de qué? Por medio del shofar”.

Rosh Hashanah 16a:15-16ט"ז-ט"ו: ראש השנה ט"ז א: ט"ו-ט"ז

וּמִפְנֵי מָה אָמְרָה תּוֹרָה נִסְכּוֹ מִיָּם בְּחָג — אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוֹ לְפָנֵי מִיָּם בְּחָג, כְּדִי שְׂתִיבְרְכוּ לָכֶם גִּשְׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לְפָנֵי בִּרְאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שְׁתַּמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, זִכְרוֹנוֹת — כְּדִי שְׁיַעֲלֶה זְכוֹרֹנֵיכֶם לְפָנֵי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תּוֹקְעִין בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: תַּקְעוּ לְפָנֵי בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל, כְּדִי שְׁאֲזַכּוּר לָכֶם עֲקִידַת יִצְחָק בֶּן אֲבְרָהָם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאֵילוֹ עֲקִידָתָם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

152 ועונותיכם מבדילין

“Sus iniquidades han separado entre ustedes y su D'os”. La distancia que Zijronot y el shofar superan.

Isaiah 59:2ב"ב: ישעיהו

כִּי אִם־עֲוֹנוֹתֵיכֶם הֵיוּ מַבְדִּילִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹקֵיכֶם וְחַטְאוֹתֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם מִשְׁמוֹעַ:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 וחלק ה' עמו

“Porque la porción de Havaia es Su pueblo”. Israel, como porción de D'os, es la raíz de su poder para despertar Su realeza interior.

Deuteronomy 32:9ט"ב: דברים

כִּי חֵלֶק הָיָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֵלֶק נִחְלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

154 El Zóhar, que comienza con “Mientras el Rey estaba en Su mesa”, dice que “el Rey” es el Santo, bendito sea, y cita “Y Él fue Rey en Yeshurún”.

Sforno, Shemot 33:276-36:289ט"ב-ל"ו: ספר הזוהר, שמות ל"ג: ע"ו-ל"ו: רפ"ט

R. Judah bar Shalom was once walking together with R. Abba. They arrived at a place where they decided to spend the night. After taking a meal they lay down to sleep, putting their heads on some raised ground under which was a grave. Before falling asleep they heard a voice from the grave, crying: ‘Twelve years have I been sleeping here, and only now do I wake, for I now see the image of my son.’ R. Judah asked him who he was, and he said: ‘I am a ...’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

155 וישקל בפלס הרים וגבעות במאזנים

“¿Quién midió las aguas en el hueco de Su mano... y pesó los montes con una balanza y las colinas en una báscula?” Los montes y las colinas se interpretan como dos niveles de amor.

Isaiah 40:12ב"ב: ישעיהו

מִי־מִדַּד בְּשַׁעֲלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלֵשׁ עֶפְרָיִם הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמַאֲזֵנִים:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

והארץ הדום רגלי

"Los cielos son Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies." El versículo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

Isaiah 66:1א"י:שעיהו

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי אייזה בית אשר תבנו לי ואייזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

רני ושמחי

"Canta y alégrate, hija de Tzión." Las palabras iniciales del discurso en el que explica "balanzas de justicia".

Zechariah 2:14זכריה ב':יד

רני ושמחי בתציון כי הנניבא ושכנתי בתוכך נאם ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

מרחוק דוקא ה' נראה לי

"Desde lejos Havaíá se me apareció: con amor eterno te he amado." El amor superior se revela precisamente a partir de la distancia.

Jeremiah 31:3ירמיהו ל"א:ג

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עליכן משכתיך חסד:

«De lejos se me apareció D'os. Sí, con amor eterno te he amado; por eso te he atraído con bondad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ענין ושקל בפלס

Al final de Terumá, el Zóhar explica "Pesó los montes con una peles": los montes son las otras coronas, las colinas son las carrozas inferiores, y peles se explica mediante "balanzas de justicia".

Sofar Zohar, Terumah 94:908-96:918צ"ד:תתק"ח-צ"ו:תתקי"ח

160

שהבינה נקרא תשובה כי שם עיקר תליית הסליחה והכפרה בכח כתר עליון השופע עליה

El Pardés escribe que Biná recibe a quienes retornan; "por eso se la llama teshuvá, y allí dependen principalmente el perdón y la expiación, por el poder del Kéter supremo que fluye sobre ella".

Pardes Rimmonim 8:5ה"ח:פ"ד

... ויש שכתב שהיא רחמים פשוטים והדין הוא מבינה ולמטה. ויימ שכתבו הפך ואמרו שהבינה רחמים והחכמה דין והיא סברה זרה תכלית הזרות. וז"ל כשעלה הרצון והמחשבה להבראות העולם אותו הרצון והחפץ הוא גלוי הדבר ואותו הרצון כנוהו המקובלים בלשון מחשבה וכשנאצלה אותה המחשבה נתפרסמה עוקץ של יו"ד משם העצם ואותו האור המתנוצץ לכתר נצוצות במנין כתר והם ניצוצות לבנים בתכלית הלובן ובזה האור מתנוצצים כל המאורות והוא כולל

את כולם. וחייבה החכמה להאציל ניצוץ אחר הנקרא חכמה מן האור המתואר ובהתפרסם זה האור נתפרסם עובי של יו"ד משם העצם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

161

כי המצוה הזאת

"Pues este mandamiento que hoy te ordeno no es demasiado maravilloso para ti ni está lejos." Las palabras iniciales del discurso al que se refiere sobre el poder de la teshuvá.

Deuteronomy 30:11דברים ל"א:י"א

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום לא נפלאה היא ממך ולא רחקה הוא:

Porque este mandamiento que te ordeno hoy no es demasiado difícil para ti ni está lejos de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

162

La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 96:918 para estas palabras.

Sofar Zohar, Terumah 96:918צ"ו:תתקי"ח

163

"¿Cuándo se la llama teshuvá? Cuando la Madre está cubierta y reposa con alegría sobre los hijos." Biná, la Madre, es llamada teshuvá.

Sofar Zohar, Vayikra 35:257-37:268צ"ח:רס"ח-ל"ז:רנ"ז

PÁRRAFO 17

164

נעוץ סופן בתחלתן

"Su fin está incrustado en su comienzo, y su comienzo en su fin". Aquí se aplica a la amargura del distanciamiento, que une el punto más bajo con el más elevado.

Sefer Yetzirah 1:7א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

165

הרים הגבוהים ליעלים

"Las altas montañas son para las cabras monteses; las rocas son refugio para los damanes". El amor que está por encima de la razón se hace descender mediante el shofar de la cabra montés.

Psalms 104:18תהילים ק"ד:י"ח

הרים הגבוהים ליעלים סלעים מחסה לשפנים:

The high mountains are for the wild goats; The rocks are a refuge for the conies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166

שופר של ראש השנה של יעל פשוט

La Mishná: "El shofar de Rosh HaShaná es de una cabra

montés, recto, y su boquilla está recubierta de oro”.

Rosh Hashanah 26b:7-8 ח"ז-ח"ב:7-8

מתני' שופר של ראש השנה של יצל פשוט ופיו מצופה זהב, ושתי
הצוצרות מן הצדדין. שופר מאריך והצוצרות מקצרות, שמצות היום
בשופר. ובתעניות בשל זכרים כפופין, ופיהן מצופה כסף, ושתי
הצוצרות באמצע. שופר מקצר והצוצרות מאריכות, שמצות היום
בהצוצרות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 18

167

דפשיט ליבי טפי

Al explicar la controversia acerca de un shofar recto o curvo, la Guemará dice que, según una opinión, “cuanto más endereza (pashit) una persona su mente, mejor”. El Alter Rebe lo aplica al corazón.

Rosh Hashanah 26b:12 ח"ב:12

במאי קמיפלגי? מר סבר: בראש השנה — כמה דכיף איניש דעתיה,
טפי מעלי; וביום הכפורים — כמה דפשיט איניש דעתיה, טפי מעלי.
ומר סבר: בראש השנה — כמה דפשיט איניש דעתיה, טפי מעלי;
ובתעניות — כמה דכיף איניש דעתיה, טפי מעלי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

168

דכל מאי דפשיט ליבי טפי עדיף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם בגמרא ר"ה.

PÁRRAFO 19

169

וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב

“Y Él será su D'os, como les habló y como juró a sus padres, a Avraham, a Yitzhak y a Yaakov”. El juramento a los Patriarcas es la raíz del pacto.

Deuteronomy 29:12 ח"ט:12

למען תקים אתה היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים כאשר דבר לך
וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te habló y como juró a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

“Sus padres habitaron desde antiguo al otro lado del río”. Entiéndase como la raíz de los Patriarcas por encima del flujo de la luz comprensible.

Joshua 24:2 ח"ב:2

ויאמר יהושע אל כל העם כה אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו
אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del

Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, ב.

171

ונהר הוא היוצא מעדן

“Y un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide”. El río es la extensión de la luz de D'os hacia los mundos.

Genesis 2:10 ח"י:10

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה בראשית ב, י.

172

בד"ה ביום שמיני עצרת

El discurso sobre “En el octavo día” desarrolla “Das verdad a Yaakov, bondad a Avraham, que juraste a nuestros padres desde los días de antaño”.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שמע"צ פג, א.

173

ביום השמיני עצרת

“El octavo día tendrán una asamblea solemne”. Las palabras iniciales del discurso al que se refiere.

Numbers 29:35 ח"ט:35

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

“Concedes verdad a Yaakov, bondad a Avraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño”.

Micah 7:20 ח"ז:20

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

175

נצבים כולכם

“Ustedes están de pie hoy, todos ustedes, delante de Ha-vaia, su D'os”. El versículo de la sección (a).

Deuteronomy 29:9 ח"ט:9

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם וקנינים
ישטריכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 (ב) והיינו כדי

El Rebe señala que las palabras “Y esto es para que pases al pacto” aluden a la interpretación del versículo del Ramban, que también lo explica de este modo.

LA NOTA DE KEHOT

מרמזו לפי הרמב"ן שגם הוא מפרש כן — לקו"ש ח"ט ע' 466.

177 לעברך בברית

“Para que entren en el pacto de Havaia, su D'os”. El versículo de la sección (b).

דברים כ"ט:11א"י Deuteronomy 29:11

לְעִבְרָךְ בְּבְרִית ה' אֱלֹהֶיךָ וּבְאֵלֶיךָ אֲשֶׁר ה' אֱלֹהֶיךָ כָּרַת עִמָּךְ הַיּוֹם:

que entres en el pacto de D'os, tu D'os, y en Su juramento, que D'os, tu D'os, establece contigo hoy;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 כי חלק ה' עמו

“Pues la porción de Havaia es Su pueblo”.

דברים ל"ב:9 Deuteronomy 32:9

כִּי חֵלֶק הַיְּהוָה עִמּוֹ יַעֲקֹב חֵלֶק נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179 הנה אנכי כורת ברית

“He aquí que establezco un pacto; ante todo tu pueblo haré maravillas”.

שמות ל"ד:10 Exodus 34:10

וַיֹּאמֶר הִנֵּה אֲנֹכִי כֹרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמִּי אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתָּהּ בְּקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה ה' כִּי־נִזְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ:

And He said: ‘Behold, I make a covenant; before all thy people I will do marvels, such as have not been wrought in all the earth, nor in any nation; and all the people among which thou art shall see the work of the L-RD that I am about to do with thee, that it is tremendous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 וזהו ענין מלכיות

Este resumen aparece citado en el comentario del Tzemaj Tzedek sobre Salmos, en el Salmo 81, el salmo de “Toca el shofar en la Luna Nueva”.

LA NOTA DE KEHOT

קיצור זה מובא ביהל אור קאפיטל פא (ע' רצג).

181 שהוא בחי' תשובה עילאה

En la versión citada en Yahel Or se añaden aquí las palabras “A Ti dijo mi corazón”, en “el nivel de la teshuvá superior”.

LA NOTA DE KEHOT

ביהל אור שם נוסף: לך אמר לבי.

182 בקשו פני

“Mi corazón te ha dicho: ‘Busca Mi rostro’; Tu rostro, Ha-

vaiá, buscaré”.

Psalms 27:8 תהילים כ"ז:ח

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פָּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 וזהו ענין אש אוכלה הוא

La nota remite allí a Yahel Or para esta línea: “Y este es el sentido de ‘Él es un fuego consumidor”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור שם.

184 אש אוכלה הוא

“Pues Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor”.

דברים ד':24 Deuteronomy 4:24

כִּי הַיְּהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 הללו אל בקדשו

“Alaben a D'os en Su santuario”. El comienzo de la sección (d).

תהילים ק"א:1 Psalms 150:1

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקְעֵי צֹד:

¡Aleluya! Alabad a D'os en Su santuario; alabadle en el firmamento de Su poder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186 בתקע שופר

“Alábenlo con el sonido del shofar”.

תהילים ק"ג:3 Psalms 150:3

הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַת שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנֶגְבַל וְכִנּוֹר:

Praise Him with the blast of the horn; Praise Him with the psaltery and harp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187 למען הקים אותך היום לו לעם

“Para elevarlos hoy como pueblo Suyo”. El versículo de la sección (e).

דברים כ"ט:12 Deuteronomy 29:12

לְמַעַן הִקְמִים־אֶתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יְהִי־לְךָ לְאֱלֹקִים כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te habló y como juró a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 משפט לאלהי יעקב

“Pues es un estatuto para Israel, un juicio del D'os de Yaakov”.

תהילים פ"א:5 Psalms 81:5

כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפַּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

Porque es un estatuto para Israel, una ordenanza del D'os de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189 אמרו לפני מלכיות וזכרונות ושופרות

“Digan ante Mí en Rosh HaShanah Maljuyot, Zijronot y Shofarot”.

ראש השנה ט"ז א:ט"ו ט"ז16-15 Rosh Hashanah 16a:

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחַג — אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: נִסְכּוּ לִפְנֵי מֵיִם בְּחַג, כְּדִי שְׂיִתְבָּרְכוּ לָכֶם גְּשָׁמֵי שָׁנָה. וְאָמְרוּ לִפְנֵי בְּרַאשׁ הַשָּׁנָה מַלְכוּת וְזִכְרוֹנוֹת וְשׁוֹפְרוֹת. מַלְכוּת — כְּדִי שֶׁתִּמְלִיכוּנִי עֲלֵיכֶם, וְזִכְרוֹנוֹת — כְּדִי שֶׁיַּעֲלֶה זְכְרוֹנֵיכֶם לִפְנֵי לְטוֹבָה, וּבִמָּה — בְּשׁוֹפָר. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: לָמָּה תוֹקְעִין בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל? אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: תִּקְעוּ לִפְנֵי בְּשׁוֹפָר שֶׁל אֵיל, כְּדִי שֶׁאֲזַכֹּר לָכֶם עֲקִידַת יִצְחָק בֶּן אֲבִרָהֶם, וּמַעֲלָה אֲנִי עֲלֵיכֶם כְּאִילוֹ עֲקִידָתָם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

190 בעבר הנהר

“Tus padres habitaron desde antaño al otro lado del río”.

יהושע כ"ד:ב' Joshua 24:

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אֲבִרָהֶם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraġ, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191 עד יעבור עמך

“Hasta que pase Tu pueblo, Havaia”.

שמות ט"ו:16 Exodus 15:

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וַפָּחַד בְּגִדְלָם וַיִּרְעוּ וַיָּדְמוּ כַּאֲשֶׁר עַד-יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד-יַעֲבֹר עִמָּךְ קִנִּיתָ:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 הרים הגבוהים ליעלים

“Las altas montañas son para las cabras monteses”.

תהילים קי"ד:18 Psalms 104:

הָרִים הַגְּבוּהִים לִיעֲלִים סְלָעִים מִחֹסֶה לְשֹׁפְנִים:

The high mountains are for the wild goats; The rocks are a refuge for the conies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 שופר של ר"ה של יעל פשוט

La Mishná: “El shofar de Rosh HaShanah es de una cabra montés, recto”.

ראש השנה כ"ו ב:ז-ח'8-7 Rosh Hashanah 26b:

מִתְנִי שׁוֹפָר שֶׁל רֹאשׁ הַשָּׁנָה שֶׁל יַעֲל פָּשׁוּט וּפְּיּוֹ מְצוּפָה זָהָב, וְשִׁמְיָהּ חֲצוֹצְרוֹת מִן הַצִּדִּין. שׁוֹפָר מֵאֲרִיךְ וְחֲצוֹצְרוֹת מְקָצְרוֹת, שְׁמִצּוֹת הַיּוֹם בְּשׁוֹפָר. וּבִתְעִנוּיּוֹת בְּשֶׁל זָכָרִים כְּפוּפִין, וּפְיֵיהֶן מְצוּפָה כֶּסֶף, וְשִׁמְיָהּ

חֲצוֹצְרוֹת כְּאֶמְצֵעַ. שׁוֹפָר מְקָצֵר וְחֲצוֹצְרוֹת מְאָרִיכוֹת, שְׁמִצּוֹת הַיּוֹם בְּחֲצוֹצְרוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

194 ישקל בפלס הרים

«Y pesó los montes con una romana y las colinas con una balanza». El versículo de la sección (f).

ישעיהו מ"ב:12 Isaiah 40:

מִי־מִדָּד בְּשַׁעֲלוֹ מֵיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶרֶת תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלָשׁ עֶפֶר הָאָרֶץ וְשָׁקַל בְּפָלֶס הָרִים וּגְבָעוֹת בְּמֵאֻנָּיִם:

¿Quién midió las aguas con el hueco de Su mano, midió los cielos con el palmo, reunió el polvo de la tierra en una medida, y pesó los montes en balanzas y las colinas en una báscula?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195 אחרי ה' ילכו

“Tras Havaia caminarán; Él rugirá como un león”.

הושע י"א:10 Hosea 11:

אַחֲרֵי ה' יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׂאָג כִּי־הוּא יִשְׂאָג וַיַּחֲרֶדּוּ בָנִים מֵיִם:

Tras D'os caminarán; Él rugirá como un león; pues rugirá, y los hijos vendrán temblando desde el occidente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 370 (Public Domain); The Mishneh Torah by Maimonides, trans. by Moses Hyamson, 1937-1949 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimmonim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak